

41
st

香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
21.2-22.3.2013



美國夢險號
**MISSION
DRAFT**
The TEAM 劇團

馬會使命 樂行善行 匡助社群 不可或缺

A Force for Good in Society



- 馬會去年共繳稅：**161.7億港元*** (約佔香港稅務局總稅收**6.8%**)
- 慈善捐款達：**17.3億港元** 資助慈善公益計劃：超過**150**項
- 提供就業機會：**5,545** 個全職及 **20,859** 個兼職職位
- Last year, HKJC paid **HK\$16.17 BILLION*** in duties and taxes to government (making up **6.8%** of total taxes collected by Inland Revenue Department)
- Made Charity donations of **HK\$1.73 BILLION** to over **150** charity and community projects
- Created employment for **5,545** full-time and **20,859** part-time staff





第 41 屆香港藝術節隆重揭幕，謹此向舉辦機構衷心致賀。

自 1973 年以來，香港藝術節展現無數藝術大師的精采演出，令市民生活更豐富多姿，也為香港注入多元創意。藝術節同時向世界展現香港底蘊深厚、活力充沛的文化面貌。

藝術節每年都得到國際頂尖藝術家來港獻藝，既為香港和世界藝壇擔當橋樑角色，也非常重視本地新銳創作和藝術家，並安排他們與各地演藝精英同台演出、競放異彩，益顯這項萬眾期待的周年盛事對香港以至世界藝壇的深遠影響和宏大貢獻。

謹祝本屆藝術節圓滿成功，各位觀眾盡享愉快難忘的藝術體驗。

香港特別行政區行政長官

A handwritten signature in black ink, appearing to read "C.Y. Leung".

I am pleased to congratulate the organisers for staging the 41st Hong Kong Arts Festival.

Since 1973, the Festival has introduced many great artists to audiences in Hong Kong, enriching the lives of our people and injecting creativity and diversity into our city. At the same time, the Festival has showcased Hong Kong's sophistication and dynamism to the world.

The Festival continues to present top international talent, enhancing its role as a bridge between Hong Kong and the global arts community. It is also encouraging to note the significant focus on new local productions and home-grown talent. The Festival offers an important international platform to showcase Hong Kong's creative forces alongside leading artists from around the world, adding to the impact and long term benefits of this highly anticipated annual event.

I wish this year's Festival every success and audiences a joyous and memorable experience.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "C.Y. Leung".

Chief Executive
Hong Kong Special Administrative Region



歡迎蒞臨第 41 屆香港藝術節。感謝各界的鼎力支持，令香港藝術節成為重要的國際文化盛會。

香港藝術節有賴各界夥伴，特別是藝術及文化團體，以及香港特區政府、香港賽馬會、各贊助企業、個人資助者及觀眾的慷慨支持。我亦藉此衷心感謝學生票資助計劃及新作贊助計劃之捐獻者，致力支持未來發展，培育年青觀眾及推動香港原創新作。

感謝您蒞臨今屆藝術節，您的參與誠然是藝術節成功的重要因素。

I am delighted to join the Festival team in welcoming you to the 41st Hong Kong Arts Festival, and to acknowledge the many contributions that have made the Festival the premier event in Hong Kong's cultural calendar.

Support of stakeholders, arts and cultural institutions in particular, the Government of Hong Kong SAR, the Hong Kong Jockey Club, sponsors, donors and audiences is critical in making this Festival possible. With a view to future developments and future audiences, I would like to add a special word of thanks for contributions to the Student Ticket Scheme and the New Works Scheme. Together, they help to nurture audiences of the future and to build up a body of work that will become our own canon.

Thank you very much for coming to this Festival. Your presence is paramount to its success and I do hope you enjoy the performances and programmes you have chosen.

夏健理

香港藝術節主席

Ronald Arculli

Ronald Arculli, Chairman



HONG KONG TOURISM BOARD
香港旅遊發展局



香港藝術節
Hong Kong Arts Festival

Asia's world city





歡迎閣下蒞臨第 41 屆香港藝術節。

透過欣賞一場精采演出，可領略別人如何觀看世界。今屆藝術節，我們將這種能引發共鳴的特色全面彰顯，觀眾可藉由奇幻的視覺效果、根深蒂固的偏見、語言迷宮、具爭議性的觀點，到自我反省、重新構想經典作品，探索如何理解他人的觀點。看畢節目後，我們或會對原有的觀點存疑，亦有可能獲得更清晰的啟迪。

一如往年，藝術節網羅豐富及多元化的演藝節目。我與藝術節團隊特此向一眾出色的表演者及創作人員致謝，他們在藝術節舞台上落力獻技，發揮藝術才華。亦感謝閣下蒞臨，您的參與及觀感誠然是藝術節的關鍵支柱。

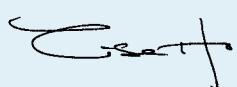
何喜
Tisa Ho

香港藝術節行政總監

It is a pleasure and privilege to welcome you to the 41st Hong Kong Arts Festival.

Experiencing a great performance offers a unique opportunity to understand how someone else views the world. In this Festival, layering upon this special capacity for empathy, we explore ways of dealing with another person's point of view: from visual conundrums, through entrenched prejudice, linguistic mazes and contested perspective, to self-reflection, re-envisioning of established canon. Perhaps, as a result, our own point of view may fall open to question or come into clearer focus.

As ever, the programming content is rich and diverse. With the entire team, I would like to thank the many remarkable performers and creators who bring their talent and artistry to this Festival. We would also like to thank you for being here; your role and your perspectives are pivotal in making the Festival what it is. Enjoy!



Tisa Ho, Executive Director

香港藝術節資助來自：

The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of:



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department



The Fullerton Hotel Singapore



The Fullerton Bay Hotel Singapore

A CELEBRATION OF ASIA'S FINEST

AT THE FULLERTON HOTEL SINGAPORE AND
THE FULLERTON BAY HOTEL SINGAPORE

Unique masterpieces combining the best of the past and present. Experience utmost luxury and the finest hospitality at **The Fullerton Hotel** and **The Fullerton Bay Hotel**. Centrally located in the Central Business District and the vibrant Arts and Cultural precinct, both hotels provide spectacular views of the city and Marina Bay waterfront.

Built in 1928, the luxurious Fullerton Hotel is the preferred choice amongst meeting and conference organisers because of its strategic location and elegance.

Steeped in the heritage of Singapore's illustrious seafaring history, the stylish Fullerton Bay Hotel is newly built over the water. An intimate ambience and stunning interiors will appeal to discerning guests.



1 Fullerton Square Singapore 049178
www.fullertonhotel.com



80 Collyer Quay Singapore 049326
www.fullertonbayhotel.com

Sino Group Arts Celebration Series at Hong Kong Arts Festival 2013

Yasmin Levy
Libertad Concert

9 Mar
Concert Hall,
HK Cultural Centre

*World music diva takes you on
a journey of Ladino music*

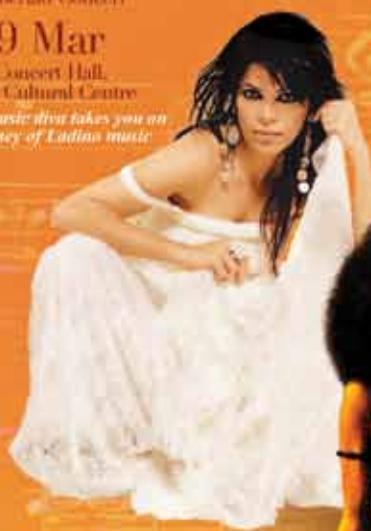


Photo credit: M. Tassan

Esperanza Spalding
Radio Music Society

15 - 16 Mar

Concert Hall, HK Cultural Centre

*The 55th Grammys' Best New Artist.
Sensational music-making in a dynamic
"big band" format.*



Photo credit: Michael Kwan
and CHART Photography

Photo credit: Gershon Posner
Courtesy of HKAF

Chicago
Symphony Orchestra
29 Jan

Concert Hall, HK Cultural Centre

*One of the world's best
is coming to town!*



Photo credit: Michael Kwan
and CHART Photography



Sino Group

41
st 
香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
21.2-22.3.2013

www.sinogrp.com

特別鳴謝 Acknowledgements

貢獻香港藝術節41年伙伴 The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 41 years



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

藝術節開幕演出贊助 Festival Opening Sponsor

HSBC 汇 豐

藝術節閉幕演出贊助 Festival Finale Sponsor

ICBC 工银亚洲

「瑞信新晉藝術家系列」贊助
Credit Suisse Emerging Artists Series Sponsor

CREDIT SUISSE
瑞信

「信和集團藝萃系列」贊助
Sino Group Arts Celebration Series Sponsor

信 和 集 團
Sino Group

節目贊助 Programme Sponsors

BSI

ExxonMobil

ExxonMobil Companies
in Hong Kong

FT
FINANCIAL
TIMES

HKR
INTERNATIONAL LTD.
香港興業國際集團

承信興家 60 年
信興集團
SHUN HING GROUP

信德集團
SHUN TAK HOLDINGS

WING LUNG BANK | 80
永隆銀行 | 80
基慶廿四
永隆銀隆
1933-2013



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

藝術節指定香檳 Official Champagne

MOËT & CHANDON
CHAMPAGNE
★

香港藝術節 Hong Kong Arts Festival

由觀眾與社會各界支持的國際藝壇盛事

1973年，首屆香港藝術節正式揭幕，至今已成為地區內舉足輕重的表演藝術節，以及亞洲區首屈一指的文化盛事。香港藝術節每年邀請享譽國際的藝術家聚首一堂，演出的節目色色俱備。在2013年，藝術節共邀請了32個海外及17個本地優秀藝術家及團體參與，為觀眾帶來逾145場精采演出，當中包括13場世界首演及17場亞洲首演。

過去曾登上藝術節舞台的知名國際藝人及藝團包括塞西莉亞·芭托莉、馬友友、小澤征爾、庫特·馬素爾、列卡杜·沙爾、茱麗葉·庇洛仙、奇雲·史柏西、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、聖彼得堡馬林斯基劇院基洛夫樂團及合唱團、維也納管弦樂團、巴伐利亞國立歌劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、漢堡芭蕾舞團、翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、皇家莎士比亞劇團及北京人民藝術劇院等。

除了多次與國際藝術團體攜手委約全新作品外，藝術節亦積極委約本地藝術家創作戲劇、室內歌劇和當代舞蹈等新作品。不少作品在藝術節首演成功後，已在本港及海外多度重演。

藝術節銳意讓觀眾超越舞台界限，與藝術家近距離接觸，每年策劃近百項**加料節目**。透過示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、導賞團及電影展映等活動，提高大眾對藝術的興趣及認識。加料節目經常跳出表演場地的框框，深入不同社區，於書店、公園、教堂、商場以至大街小巷裡舉行，當中更包括不少免費節目。

香港藝術節致力培養年輕一代對藝術的興趣，多年來推行眾多的**外展教育計劃**，當中**青少年之友**自1992年成立以來，曾參與活動的學生人數累計近650,000人，會員累計約120,000人。青少年之友會員除了有機會欣賞藝術節節目外，更可參加全年各式的活動，提高其欣賞藝術的能力。

香港藝術節是一所非牟利機構，年度預算中的約三成經費來自香港政府的撥款，約四成來自票房收入，而餘下的約三成則有賴各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款。

An International Arts Festival Truly Supported by its Audiences and the Community

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is a major annual festival in the region and one of Asia's premier cultural events. Each year the Festival offers a broad spectrum of programmes, ranging from classical fare to cutting-edge productions. In 2013, the Festival presents over 145 performances, including 13 world premieres and 17 Asian premieres, featuring 32 ensembles or soloists from overseas and 17 from Hong Kong.

International artists and ensembles presented by the Festival in the past include Cecilia Bartoli, Yo-Yo Ma, Seiji Ozawa, Kurt Masur, Riccardo Chailly, Juliette Binoche, Kevin Spacey, the Royal Concertgebouw Orchestra, the Mariinsky Theatre and Valery Gergiev, the Vienna Philharmonic Orchestra, Bavarian State Opera, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Hamburg Ballet, Pina Bausch Tanztheater Wuppertal, Royal Shakespeare Company, and the People's Art Theatre of Beijing, to name a few.

In addition to an active programme of international co-commissions, the Festival also commissions and produces work in theatre, chamber opera and contemporary dance by **Hong Kong's own creative talent**. These productions have had successful subsequent runs both in and outside Hong Kong after the premiere season in the Festival.

Close to 100 **Festival PLUS** programmes are organised each year offering a diverse range of activities to enhance the engagement between artists and audiences: masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, film screenings and other events. These PLUS programmes take place in performance venues and in community locations such as bookstores, parks, churches, malls and even along the streets and alleys of Hong Kong. Many are offered completely free of charge.

The Festival is also committed to promoting young people's interest in the arts. Launched in 1992, its **Young Friends (YFS)** has in the past two decades reached out to nearly 650,000 students and about 120,000 members. YFS members enjoy special access to Festival events and performances, together with year round activities.

The Festival is a **non-profit organisation**. About 30% of its annual income is covered by **government funding**, about 40% by **box office revenue**, and the remaining 30% comes from **sponsorships and donations from corporations, individuals, and charitable foundations**.

如欲贊助或捐助香港藝術節，
請與藝術節發展部聯絡

電郵: dev@hkaf.org
直線: (852) 2828 4911/12/13
網頁: www.hk.artsfestival.org/

Please contact the HKAF Development Dept for sponsorship opportunities and donation details.

Email: dev@hkaf.org
Direct Lines: (852) 2828 4911/12/13
Website: www.hk.artsfestival.org/

MONTBLANC NICOLAS RIEUSSEC CHRONOGRAPH OPEN HOME TIME



Paying homage to the man who invented the chronograph, this new timepiece is as precious as the home time it keeps. The characteristic Rieussec chronograph measures the time with its two turning discs, complemented by a third turning disc that indicates the home time using the dial as an integral part of the movement. *Monopusher chronograph, MB R210 self-winding manufacture movement, 60 sec and 30 min rotating disc counters, home time disc with day and night display, 18K red gold case. Crafted in the Montblanc Manufacture in Le Locle, Switzerland.* MONTBLANC. A STORY TO TELL.

**MONT
BLANC**

W W W . M O N T B L A N C . C O M



美國夢險號

MISSION

DRIFT

The TEAM 劇團

6-9.3.2013 香港大會堂劇院
Theatre, Hong Kong City Hall

英語演出，附中文字幕
Performed in English with Chinese surtitles

演出長約 2 小時，包括一節中場休息
Running time: approximately 2 hours with one interval

封面照片 Cover photograph © Nick Vaughan
(Photo from the August 2010 work-in-progress production of *Mission Drift* at the Ohio Theatre's Ice Factory Festival.)

除特別註明，所有內頁照片 Unless otherwise specified, all photographs © Ves Pitts
攝於 2012 年 1 月於美國紐約康納利劇院首演《美國夢險號》（兩度公演）

Featured in New York premiere of run of *Mission Drift* (2nd run) in January 2012 at
the Connelly Theatre, presented as part of PS122's COIL Festival.

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作。

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or
recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.



wines less ordinary 非凡佳釀

etc wine shops features one of the broadest range of wines from Bordeaux, Burgundy & Champagne regions. Our team of passionate & friendly wine professionals offers knowledgeable service to *endear, tease, & cultivate* your wine journey. Also enjoy extensive perks and privileges in our unique Inner Cellar membership program.

「etc wine shops 斟·酌」網羅一系列波爾多、布根地及香檳區上乘佳釀，提供本地難得的廣泛選擇。我們資深熱誠的專業團隊以熱誠和專注為您服務，配合我們獨一無異之Inner Cellar會藉計劃，為您締造前所未有的零售體驗，令您的品酒之旅充滿 *endear* 鍾愛、*tease* 吸引和 *cultivate* 薰陶的元素。

bordeaux etc

g01, leighton centre
77 leighton road, causeway bay
銅鑼灣禮頓道77號
禮頓中心G01（請使用勿地臣街入口）
T: 2567 2009

burgundy etc

unit 404, 4/f pedder building
12 pedder street, central
中環畢打街12號
畢打行4樓404室
T: 2567 2009

champagne etc

g/f, 19 lyndhurst terrace
central,
中環擺花街19號地下
T: 2567 2009

Voted **Best New Wine Concept Store 2012** by Time Out Hong Kong!
被Time Out Hong Kong 選為2012最新思維葡萄酒專門店！



創作人員 Creative Team

藝術總監	麗秋 · 查夫金	Artistic Director	Rachel Chavkin
劇本創作	TEAM 劇團	Written by	The TEAM, in collaboration with
聯合編劇	希芙 · 克里斯蒂安及 莎拉 · 根查	Co-Writers	Heather Christian and Sarah Gancher
作曲	希芙 · 克里斯蒂安	Composer	Heather Christian
歌詞	希芙 · 克里斯蒂安及 TEAM 劇團	Lyrics	Heather Christian and the TEAM
佈景設計	尼克 · 沃恩	Scenic Designer	Nick Vaughan
音響設計	馬特 · 哈布斯	Sound Designer	Matt Hubbs
服裝設計	布蘭達 · 艾班頓杜魯	Costume Designer	Brenda Abbandandolo
燈光設計	積克 · 海恩里奇斯	Lighting Designer	Jake Heinrichs
副燈光設計	尚 · 林尼肯	Associate Lighting Designer	Seán Linehan
副編舞	積克 · 馬格琳	Associate Choreographer	Jake Margolin

製作人員 Production Team

舞台監督	戴夫 · 普拉圖	Stage Manager	Dave Polato
技術總監	約瑟 · 坎塔盧波	Technical Director	Joseph Cantalupo
製作總監	尼森 · 科赫	Producing Directors	Nathan Koch
	曼達 · 馬田		Manda Martin

演員及樂手 Cast & Musicians

原爆小姐 / 鋼琴演奏	希芙 · 克里斯蒂安	Miss Atomic / Piano	Heather Christian
鍾	安貝爾 · 格蕾	Joan	Amber Gray
約里斯 · 拉帕捷	布萊斯 · 吉爾	Joris Rapalje	Bryce Gill
卡特琳娜 · 拉帕捷	史蒂芬妮 · 韋特 · 湯遜	Catalina Rapalje	Stephanie Wright Thompson
基斯 / 其他角色	伊恩 · 拉塞特	Chris / Others	Ian Lassiter
敲擊樂	馬特 · 波格丹諾夫	Percussion	Matt Bogdanow
結他 / 低音結他	喬希 · 米亞絲	Guitar / Bass	Josh Myers

Double M Arts & Events, LLC is the exclusive representative of the TEAM.
Michael Mushalla, President

Mission Drift was co-produced by the Almeida Theatre, Performance Space 122, and Culturst.

It was made possible with support from the Greenwall Foundation, the Panta Rhea Foundation, the JMJ Family Fund, the Jerome Foundation. It was supported, in part, by public funds from the New York City Department of Cultural Affairs in Partnership with the City Council, the National Endowment for the Arts, and the New York State Council on the Arts. This engagement was made possible in part with support from the Mid Atlantic Arts Foundation (through USArtists International in partnership with the National Endowment for the Arts and the Andrew W. Mellon Foundation).

It was developed at London's Almeida Theatre, Brooklyn's BRICStudio, the University of Nevada Las Vegas, LMCC's Swing Space grant at Building 110 on Governors Island, the Orchard Project, Soho Think Tank's Ice Factory Festival, and ArtsEmerson.

The TEAM 劇團

TEAM 是以布魯克林為基地的協力劇團，劇團成立的目的是希望透過創作新的作品，透視現今的美國生活體驗。TEAM 劇團曾被形容為「當格特魯德·斯泰因遇上 MTV」。劇團的作品將美國歷史和神話融入於現代故事，將具侵略性的運動競賽、精準的智慧及富有感情的說故事共冶一爐，不斷刺激觀眾的思維、眼睛及心靈。除了創造新作之外，TEAM 劇團亦定期舉辦工作坊，教授其獨特的團體創作過程。

劇團自從 2004 年成立以來，已創作七部作品，並於美國及全球巡演，包括 2008 至 2009 年與蘇格蘭國家劇團合力製作《建築中》及《美國夢險號》，描述橫跨 400 年美國歷史、探索美國資本主義精神的音樂劇。

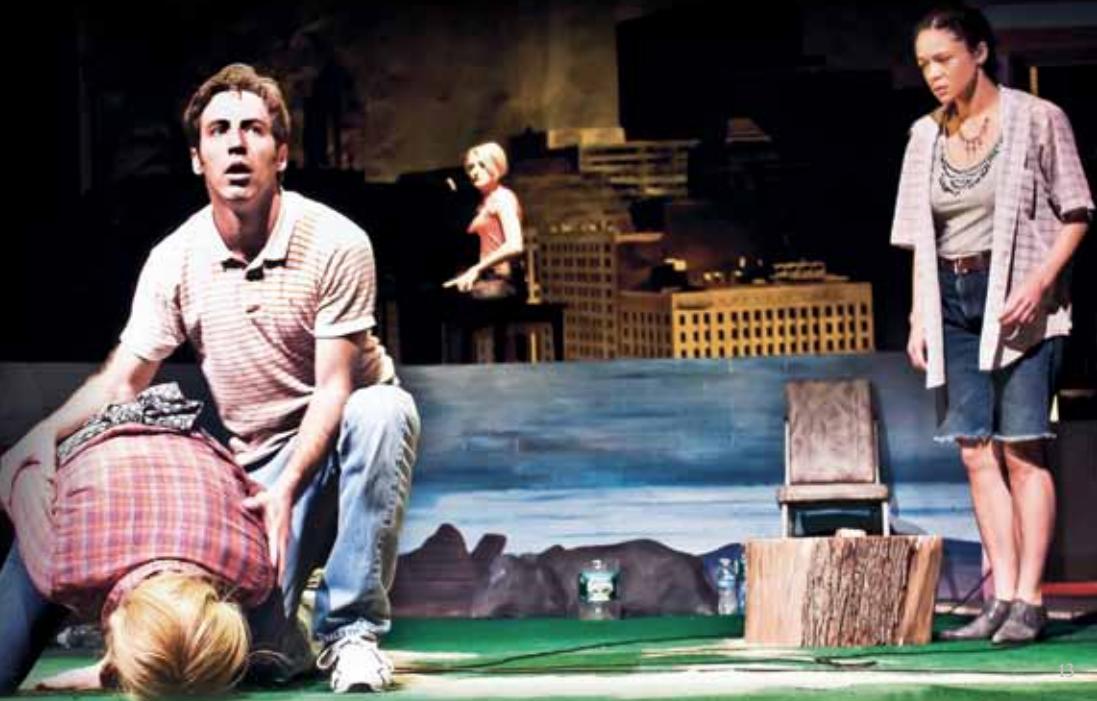
劇團成立以來屢獲殊榮，包括：四度獲頒愛丁堡藝術節一等獎、2011 年愛丁堡國際藝術節獎、2011 年聖徒獎、2011 年衛報十大最佳劇團、2007 年紐約 Time Out 十大劇團、2009 及 2011 年葡萄牙公眾十大劇團獎項。TEAM 劇團的演出遍及美國紐約，包括公共劇院、表演空間 122 劇場及沃克藝術中心；亦曾於世界各地演出，包括：倫敦巴比肯中心、艾梅爾達歌劇院、巴特西藝術中心、愛丁堡橫貫劇院、里斯本 Culturgest、布里斯托爾老城劇團及薩爾斯堡藝術節。今年，《美國夢險號》於柏斯、香港及英國國家劇團演出。

The TEAM is a Brooklyn-based collaborative ensemble whose mission is to create new performance works about the experience of living in America today. Once described as "Gertrude Stein meets MTV", the TEAM's productions crash American history and mythology into modern stories, combining aggressive athleticism with intellectual rigor and emotional storytelling, and keeping the brain, eyes, and heart of the audience constantly stimulated. In addition to creating new work, the TEAM regularly conducts workshops in its highly collaborative creation process.

《美國夢險號》藝術節加料節目	Mission Drift Festival PLUS
《美國夢險號》演後談	Staging the American Dream
7.3.2013（四）晚上 10:00-10:30	7.3.2013 (Thu) 10:00-10:30pm
香港大會堂劇院	Theatre, Hong Kong City Hall
英語主講	In English
歡迎觀眾演出後留步，與演員會面。	If you would like to meet members of the company, please remain in the auditorium after the performance.
更多加料節目信息請參閱藝術節加料節目指南，或瀏覽網站： www.hk.artsfestivalplus.org	Find out more about Festival PLUS in the Festival PLUS Booklet or at www.hk.artsfestivalplus.org

Since its inception in 2004, the TEAM has created and toured seven works nationally and internationally, including *Architecting*, co-produced by the National Theatre of Scotland (NTS) (2008-2009), and *Mission Drift*, a musical that journeys through 400 years of American history, in pursuit of the soul of American capitalism.

The TEAM has been four-time winners of the Edinburgh Fringe First, winner of 2011 Edinburgh International Festival Fringe Prize, 2011 Herald Angel, ranked Best of 2011 by The Guardian, Time Out New York Top Ten 2007 and Portugal's Público Top Ten 2009 and 2011. The TEAM has performed all over New York and the US, including the Public Theater, Performance Space 122 and the Walker Art Center. Internationally, they have performed at London's Barbican Centre, Almeida Theatre, Battersea Arts Centre, Edinburgh's Traverse Theatre, Lisbon's Culturgest, the Bristol Old Vic and the Salzburg Festival. This year, *Mission Drift* tours to Perth, Hong Kong, and to London's National Theatre.





生產與破壞 —— 美國發展啟示錄

Production and Destruction — Apocalypses of American progress

文：丹尼爾・薩克

Text: Daniel Sack

「北美之所以擁有優越地位，全因為那片資源豐富、中等面積的陸地給開發後，得到讓世界各地為之艷羨的資本基礎。在某種意義來說，過度開發疆界等同名揚天下。」

——添・富蘭納里《永恆疆界：
北美及其民眾的生態史》

一對年輕愛侶睜大眼睛盯着面前廣闊無垠的新世界。他們是這國家的首批移民，跋涉長途，丟下熟悉的一切來到這目的地。女孩嚇壞了，噁心得令她弓着身子。在激昂的音樂和弦下，同伴大聲對她說：

約里斯： 卡特琳娜，看着我，
看着我。
終於到了。

卡特琳娜： 是的。

約里斯： 你在這裏。

卡特琳娜： 我在這裏。
(望着) 很漂亮。

約里斯： 難以置信，卡特琳娜，
這簡直難以置信。

"North America's pre-eminence has come about because the resources of a rich yet middle-sized continent have been mined to provide a capital base that is the envy of the rest of the world. In a sense, the overexploitation of the frontier was akin to going out in a blaze of glory."

— Tim Flannery, *The Eternal Frontier: An Ecological History of North America and Its Peoples*

The two young lovers stare out wide-eyed before the endless expanse of the New World. Among this nation's first settlers, they have traveled long and far, leaving everything familiar behind to reach this destination. Terrified, the girl doubles over with nausea. Her partner calls out to her over the music's soaring chords:

Joris : Catalina. Look at me.
LOOK AT ME.
This is happening.

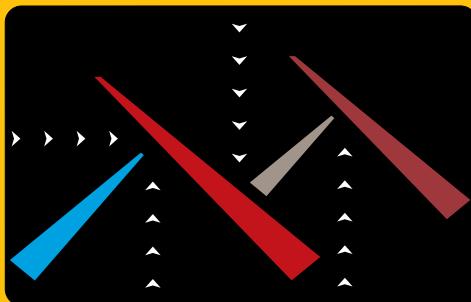
Catalina : It is.

Joris : You are here.

Catalina : I'm here. (Looking) It's beautiful.

Joris : It's unbelievable.

Catalina this is unbelievable.



標誌設計：靳埭強博士SBS

精彩展覽 陸續有來

「軍事天才凱撒大帝」 (2012.12.7-2013.4.10)

「安迪·華荷：十五分鐘的永恆」 (2012.12.16-2013.3.31)

「探本溯源：美索不達米亞古文明展」 (2013.1.30-2013.5.13)

「法貝熱——俄羅斯宮廷遺珍」 (2013.2.6-2013.4.29)

博物館通行證 MUSEUM PASS

帶給你精彩的藝術・歷史・科學體驗

7 間博物館

✗ 無限次參觀展覽*

+ 可享主題公園和其他優惠

費用

半年 全年

家庭：(最多四人，須為親屬)

-\$ \$200

個人：

\$50 \$100

優惠：(全日制學生、殘疾人士及六十歲或以上高齡人士)

\$25 \$50

*部份專題展覽及香港太空館何鴻燊天象廳節目除外
條款及細則，請參閱申請表或向各博物館查詢詳情

www.museums.gov.hk



紐約布魯克林劇團 TEAM 創作的《美國夢險號》裏，再三出現如下的一幕——演員呆立不動，反覆望向觀眾的遠方，他們被當下的雄偉所震懾，顯得難以置信。第一場和往後所有場景，都充斥着企業家的承諾和如臨大規模破壞而生的敬畏：供砍伐的原始森林、任由開採毫無障礙的高山礦藏、原子彈測試帶來的漫天輻射塵。這正如添·富蘭納里所言，《美國夢險號》是美國「名揚天下」的演出。

橫跨 400 年歷史的音樂劇場景是當代拉斯維加斯，描述美國本着不斷開發另一疆域的承諾，而注定沉迷於與資本自由密不可分的自由觀。在拉斯維加斯，時間和空間於黑洞般的室內瓦

It is a gesture that recurs again and again in *Mission Drift*, the contemporary musical by the Brooklyn-based company the TEAM (Theatre of the Emerging American Moment). Transfixed by the here and now, the actors repeatedly look out over the audience, dumbfounded by a sublimity that dwarfs them. This first scene and all that follows are charged both with entrepreneurial promise and a concomitant awe of the massive destruction possible: virgin forests primed for clearcutting, untrammeled mountains ripe for strip-mining, the glorious fallout from an atomic bomb test. As Tim Flannery would have it, *Mission Drift* is the performance of America "going out in a blaze of glory".

Set in contemporary Las Vegas against the expansive backdrop of 400 years of history, the musical tells the story of the US's doomed love affair with an idea of freedom inextricably linked to the freedom of capital – an affair sustained by the repeated promise of another frontier. In Vegas, time and place collapse within cavernous interiors; the Eiffel Tower rises above the courtyards of Ancient Rome while slot machines twinkle in the arrested dusk. So, too, *Mission Drift* compresses American history and the scale of a continent into a single night's epic performance. It is an epic that has finally reached its dead end.

The play follows an immortal Dutch couple, Catalina and Joris, perpetually aged 14 and suspended on the cusp of adolescence, as they traverse American history. They move westward from the New Amsterdam colony in 1624 (New York) to that birthplace of the postmodern, Las Vegas, where the



© Rachel Chavkin

攝於 2012 年 8 月愛丁堡藝術節特拉沃斯劇院首演《美國夢險號》

Featured in the World Premiere of *Mission Drift* in August 2012 at the Traverse Theatre, Edinburgh Fringe Festival.

解；艾菲爾鐵塔在古羅馬庭園升起之際，吃角子老虎機卻於靜止了的黃昏發出閃爍光芒。同樣地，《美國夢險號》把美國歷史和整個大陸壓縮成一晚的史詩式演出，是一篇最終止於死胡同的史詩。

故事圍繞一對長生不老，永遠 14 歲的荷蘭男女卡特琳娜和約里斯，他們穿越美國歷史，卻一直停留在青春期。

1624 年，他們從新阿姆斯特丹殖民地（紐約）西行至後現代的發源地拉斯維加斯，在那裏希冀再次中大獎的美國夢似乎難以實現。與此同時，身

American dream of another jackpot has run dry. At the same time, Joan, a present-day Las Vegas waitress recently unemployed, looks on, trying to decide whether to love or destroy the city (and nation) she calls home. Her ambivalence speaks to that of countless Americans currently struggling in the wasteland of this financial crisis.

Throughout the piece, the rousing rock anthems and aching ballads of singer-songwriter Heather Christian (the force behind downtown New York band Heather Christian and the Arbornauts) seductively draw us into the naïve romantic thrill and longing at the root of our collective myth

處當代拉斯維加斯的鍾剛丢了侍應的工作，她一直冷眼旁觀，對於應否去愛或毀滅這個她稱之為家的城市（和國家），嘗試作一抉擇。她的內心矛盾呼應了在這金融危機的荒漠內，無數苦苦掙扎的美國人。

貫穿整個作品的，是唱作歌手希芙·克里斯蒂安那激動人心的搖滾歌曲和令人心酸的敘事曲，把我們誘進那種對無止境發展的浪漫憧憬和集體迷思的根源。克里斯蒂安與樂隊在台上演出，詮釋拉斯維加斯的精神：原爆小姐競選——1950年代為慶祝在市郊成功進行原子彈測試而舉行的選美比賽。她時而原始、時而怪異的獨特聲線猶如警報，有軟弱無力的撫摸、有像孩童興奮的尖叫，全憑這位主唱者以狂野激昂的唱功演繹得淋漓盡致。

of unimpeded progress. Performing with an onstage band, Christian plays the animus of Vegas: Miss Atomic, a throwback to 1950s beauty pageants that celebrated the bomb tests on the city's outskirts. Her inimitable voice is a siren call by turns primal and alien: part languid caress, part shriek of childlike glee, all backed by the ferocity of a diva. The TEAM's first musical is also an intensely human theatre, with the company gyrating out Elvis impersonations or representing the pioneers' westward travel as a chaotic dance-a-thon. The TEAM funnels internet culture through the first and last mediator: the body and voice.

Mission Drift was informed by nearly three years of workshops, including a month-long residency in Las Vegas. The fastest-growing city in America at the turn of the millennium,



© Rachel Chavkin

攝於 2012 年 8 月愛丁堡藝穗節特拉沃斯劇院首演《美國夢險號》

Featured in the World Premiere of *Mission Drift* in August 2012 at the Traverse Theatre, Edinburgh Fringe Festival.



毛妹芭蕾舞學校

Christine Liao School of Ballet

Since 1964



We Teach

All levels of ballet of

- Royal Academy of Dance (RAD)
- The Commonwealth Society of Teachers of Dancing (CSTD)
- Imperial Society of Teachers of Dancing (ISTD)
- The Australian Conservatoire of Ballet (ACB)
- Beijing Dance Academy (BDA)
- * Competitions
- * Performances

Photo: Swan Lake
Summer Production 2012

Headquarter:

Room 1201, 12/F, Star House, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong Tel: 2736 6118, 2736 6666, 2688 0360

Tsim Sha Tsui, Kwun Tong, Hung Hom, Causeway Bay, Pok Fu Lam, North Point,
Shatin, Tai Po, Tuen Mun, Yuen Long, Kwai Tsing

Website: www.christineliaoballet.com.hk

Email: ciao@biznetvigator.com

TEAM 的首部音樂劇也是極盡人性化的劇場，例如劇團成員以貓王形象出現，或者以混亂一片的舞蹈馬拉松來代表拓荒者的西方之行。TEAM 通過最初和最終的媒介——身體和聲線來傳遞網絡文化。

《美國夢險號》花了近三年時間的工作坊進行資料搜集，其中劇團在拉斯維加斯留駐了一整個月。踏入千禧年之時，拉斯維加斯正正是發展得最迅速的美國城市，也是受樓市崩潰和衰退打擊得最嚴重的城市之一。劇團以內華達大學和城中的銀主盤之一作為運作基地，進行訪問和參觀原子弹測試博物館、霓虹博物館（儲存舊霓虹燈牌的倉庫）、拉斯維加斯南區失敗的分時住宅區發展計劃、大峽谷，還探索終日燈光通明、奇景和災難皆永無休止的賭場文化。在這個沙漠城市，劇團尋覓到象徵其演出的關鍵要點——以獨有的美式生產及破壞手法為中心思想，界定了疆界神話。

在《美國夢險號》裏，TEAM 提醒我們，美國是一處如卡特琳娜所說：「感覺那裏凡事皆有可能」之土壤。當演出結束時，她最後一次凝望觀眾，神情驚詫，哀悼之前所發生的一切：偉大的世界給永遠摧毀，偉大的新世界已展開。她所指的亦包括劇場，讓我們瞥見最後也是惟一的疆域：那個恆久湧現的時刻——「當下」。

丹尼爾·薩克是麻省大學和安默斯特學院表演研究之五學院聯盟美倫博士後研究員。

原文轉載於《美國戲劇》2012年1月期刊，蒙紐約市劇院傳播集團許可轉載。

中譯：戴佩珊

Vegas is also one of those hardest hit by the collapse of the housing market and recession. The company based its operations at the University of Nevada and in one of the city's many foreclosed houses, conducting interviews and attending tours at the Atomic Testing Museum, the Neon Boneyard (a repository for the Strip's old neon signs), a failing timeshare development in South Vegas, the Grand Canyon and around the endless lights, spectacle and disaster of casino culture. In this desert city, the company found its show's symbolic heart – an epicenter of that distinctly American marriage of production and destruction that defines the frontier myth.

In *Mission Drift*, the TEAM reminds us that America is a place where, in the words of Catalina, "It sort of feels – like there's every possibility..." It is the end of the play and she is staring into the audience one final time, looking out in wonder and mourning over all that has come before: great worlds destroyed forever and great new worlds begun. She is speaking of the theatre, too, and offering us a glimpse at the last and only frontier: that forever emerging moment called "now".

Daniel Sack is a Five College Mellon Postdoctoral Fellow in Performance Studies at the University of Massachusetts and Amherst College.

Reprinted with permission from the January 2012 issue of American Theatre, published by Theatre Communications Group, New York City.

《燒毀拉斯維加斯》

Burning Down Las Vegas

原爆小姐：

有人想燒毀拉斯維加斯
有人想奪去我的房子
有人想燒毀我建造的地方

原爆小姐及鍾：

你若相信維加斯，就是信神的人

原爆小姐及全體：

有人想燒毀我的國家
有人想燒毀我的心
有人想用煙熏我，
令我吸入毒氣
但你若相信金錢，
就是信神的人

有人想燒毀我建造的地方
你若相信維加斯，就是信神的人
你若相信維加斯，就是信……

MISS ATOMIC:

I think somebody is burnin' down Las Vegas
I think somebody is tryin' to snatch my house
I think somebody is burnin' down this place I built

MISS ATOMIC and JOAN:

But if you believe in Vegas, then you believe in God

MISS ATOMIC and ALL:

I think somebody is burning down my country
I think somebody is burning out my heart
I think somebody has smoked me out
and gassed my mouth
But if you believe in money,
then you believe in God

I think somebody is burning down this place I built
But if you believe in Vegas, then you believe in God
Said if you believe in Vegas, then you believe in –

© Rachel Chavkin

攝於 2012 年 8 月愛丁堡藝術節特拉沃斯劇院首演《美國夢號》

Featured in the World Premiere of *Mission Drift* in August 2012 at the Traverse Theatre, Edinburgh Fringe Festival.





THE ART OF FINE DINING

Showstopping French cuisine accompanied by live classical Jazz.



Gaddis'

I/F, The Peninsula Hong Kong, Salisbury Road, Kowloon, Hong Kong
Tel: (852) 2696 6763 E-mail: gaddis@peninsula.com Website: peninsula.com





42nd



香港藝術節 Hong Kong Arts Festival 20.2-23.3.2014

Savonlinna Opera Festival production of *Lohengrin* by Richard Wagner 華格納《羅恩格林》·芬蘭薩翁林納歌劇節製作 · *Heroes 108III* 《水滸108III-蕩寇誌》台北、上海、香港再次聯手創新京劇 · Budapest Festival Orchestra / Iván Fischer 布達佩斯節日樂團 / 費沙爾 · *An Enemy of the People* 上海、香港携手演繹易卜生經典《人民公敵》 · Staatsballett Berlin 柏林芭蕾舞團 · John O'Conor 約翰·歐康納 · Maria João Pires with Scottish Chamber Orchestra 瑪利亞·芝傲·皮莉斯與蘇格蘭室樂團

更多精采節目2013年8月逐一披露
10月開始預售門票
Programme highlights will be announced in August 2013
Advance Booking starts in October 2013
登入香港藝術節網站，輸入電郵以取得最新消息
To receive our latest news, please submit your email address on our website

www.hk.artsfestival.org

香港藝術節的資助來自

The Hong Kong Arts Festival is
made possible with the funding
support of



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

For enquiries
+852 2919 5799
Hermes.com





HERMÈS
PARIS

TIME ON YOUR SIDE



Media Partners

ARTMAP 藝術地圖 art plus



Enquiry: +852 3928 2566
Opening Hours: 10am - 8pm
(Closed on Tuesdays and Public Holiday except 25 - 26/12/2012, 1/1/2013 and 13/2/2013)

HKDI Gallery Presents
German Design Standards

From Bauhaus to Globalisation
德國現代設計百年

6/12/2012 - 4/3/2013

HKDI and IVE (Lee Wai Lee)

3 King Ling Road, Tseung Kwan O, NT, HK

Co-organised by



reddot design museum

Die Neue Sammlung

The International Design Museum Munich

2012
Hong Kong
Design Year



安貝爾·格蕾 Amber Gray

鍾 Joan

格蕾畢業於紐約大學，取得表演碩士學位。曾於紐約、薩爾斯堡、愛丁堡、科因布拉及里斯本巡演《美國夢險號》。她在紐約參演的劇目包括：《世界是圓的》(成熟季節劇場)、《娜塔莎、皮埃爾與 1812 年大彗星》(新藝術劇場)、女性工程劇團《以神之名》(櫻樹徑劇場)、《渴望失敗》(新藝術劇場)、《全員》(民眾劇團)、《周日性愛》(存在戲劇公司)、《被放逐的夏娃子女》(愛爾蘭劇院)、《混血兒》(PS122 劇場)，以及持續上演的《教士比利和他的反消費教堂》。格蕾亦常參與電影及電視劇的演出，作品包括：《城鎮》、《法律與秩序：特殊受害者》、《雞仔羅傑》、《七年級導師赫基莫·杜夫萊恩》、《熱褲》、《愛在周末邂逅時》及《耶穌會買什麼？》。

Gray has been with *Mission Drift* in New York City, Salzburg, Edinburgh, Coimbra, and Lisbon. Her NYC credits include *The World is Round* (*Ripe Time*), *Natasha, Pierre & The Great Comet of 1812* (*Ars Nova*), The Women's Project's *We Play for the Gods* (*Cherry Lane*), *Eager to Lose* (*Ars Nova*), *All Hands* (*Hoi Polloi*), *Sex on Sunday* (*BE Company*), *Banished Children of Eve* (*Irish Rep*), *The Octoroon* (PS122), and ongoing shows with *Reverend Billy and The Church of Stop Shopping*. She has also made a variety of TV and film appearances including *The Burg*, *Law and Order: SVU*, *Roger the Chicken*, *Herkimer Dufrayne*, *Sissypants*, *The Weekend*, *What Would Jesus Buy?* She holds a Master of Fine Arts in Graduate Acting from New York University.

布萊斯·吉爾 Bryce Gill

約里斯·拉帕捷 Joris Rapalje

吉爾畢業於美國紐約大學，取得藝術文學碩士。作品包括：《威尼斯商人》(百老匯)、《愛情騙徒》(經典舞台劇場)及《威尼斯商人》(莎士比亞公園劇場)。其他作品有：《戀愛法則》(格思里劇團)、《奧瑞斯泰亞》(通道劇場)及《辦公室奏鳴曲》(愛爾蘭藝術中心)。

Gill performed in *Merchant of Venice* on Broadway. He appeared off Broadway in *Double Falsehood* (Classic Stage Company) and *Merchant of Venice* (Shakespeare in the Park). His other credits include *Chain of Fools* (Guthrie Theatre), *Oresteia* (Access Theatre) and *Office Sonata* (Irish Art Centre). He received his Master of Fine Arts from New York University.

史蒂芬妮·韋特·湯遜 Stephanie Wright Thompson

卡特琳娜·拉帕捷 Catalina Rapalje

湯遜作品包括：《銷售手法》(當下藝術劇場)、《鳥兒及兩公噸重量》(劇團工作室劇場)、《習慣》(PS122 劇場)、《塞繆爾及阿拉斯代爾：機械人戰爭之個人歷史》(新俄亥俄州劇團 / 新藝術劇場 / 磚塊劇場)、《伍迪·格斯里夢想》(新城市劇場)、《見過史提夫·史提芬嗎？》(13P 劇場) 及《六年》(修凡納劇作節)。

Thompson's credits include *Trade Practices* (HERE Arts); *The Bird and the Two-Ton Weight* (Ensemble Studio Theatre); *Habit* (PS122); *Samuel & Alasdair: A Personal History of The Robot War* (The New Ohio/Ars Nova/The Brick); *Woody Guthrie Dreams* (Theatre for the New City); *Have You Seen Steve Steven?* (13P); and *Six Years* (Humana Festival).



柏斯琴行
PARSONS MUSIC

No.1 in Hong Kong and China Top 10 in the world



柏斯音樂集團
PARSONS MUSIC GROUP

No.1 in Hong Kong and China **Top 10** in the world **Music industry**

www.parsonsmodel.com



Hong Kong Main Showroom Times Square, Ground/Floor 25/F 1881
14/F 25/F 26/F

Pearson Fingal Store 0800002355 707

Karen Mae Bowman

Festival Walk, Kwun Tong 7345 7882

Long Island East Flushing St.

Kennell River Tax Assessor 257-3761
Kennell Northern Tax Assessor 259-3011

Diamond Hill	Plaza Hollywood	Mong Kok	Grand Tower
Shatin	New Town Plaza	Shatin	My On Shan Plaza
Tuen Mun	Tuen Wan Plaza	Kwai Chung	Heung Yip Industrial
Yau Tsim Mong	Yau Ma Tei Plaza	Yau Ma Tei	Yau Ma Tei Plaza

Lam Tin Tung Chung
Kwun Tong Tung Chung
Tseung Kwan O Tung Chung

Orbit Barts Place Whampoa
Po Highland Gardens Si Po
Levels Bonham Road North Fair

Wet Zone
Sa Yuen Shopping Cen-
ter Island Plaza

Youngstown Metro City
Farming Farming Com
North Point Residential Com

Deung Nam D Park Central
Suan Wan Suk Young Galleries
TomOnTheRun SUJUARU

伊恩 · 拉塞特 Ian Lassiter

基斯 / 其他角色 Chris / Others

拉塞特獲紐約大學表演碩士學位。作品包括：百老匯上演的《戰馬》(林肯中心劇院)、外百老匯上演的《美國夢險號》(康乃利劇場聯合編劇 / 演員) 及《FUCT 喜劇團體》(雪麗蘭劇場、UCB 劇場、PIT 劇場聯合創辦人 / 聯合編劇 / 演員)。在紐約及其他地區表演的角色有：《亨利五世》(雙河劇院)、《灰燼女孩》(康乃利劇場)、《火星紀事》、《火焰之地》(翅膀劇場) 及《9月 12 日》(新波多黎各詩人咖啡館)。

Lassiter performed in *War Horse* (Lincoln Center) on Broadway. He appeared off Broadway in *Mission Drift* (Connelly Theater, co-writer/performer) and *FUCT Comedy Troupe* (Cherry Lane Theatre, UCB, The PIT, various, co-founder/co-writer/performer). His New York and regional credits include *Henry V* (Two River Theater), *Ash Girl* (Connelly Theater), *Martian Chronicles* (Fordham Alumni Co), *Land O' Fire* (Wings Theatre), *September 12th* (Nuyorican Poets Cafe). He earned his Master of Fine Arts from New York University.

馬特 · 波格丹諾夫 Matt Bogdanow

敲擊樂 Percussion

波格丹諾夫畢業於柏克利音樂學院，著有《敲擊樂基礎》。他參與錄製唱片逾 35 張 (包括一張德國金唱片)，並在全球各地參與逾千場表演。波格丹諾夫參與的戲劇作品包括：《妖型樂與怒》及《不可無禮》。他近期剛完成創作一部獨立搖滾音樂劇。

Bogdanow is a Berklee College of Music graduate and author of *The Backbone Of Drumming*. He has featured on over 35 albums (including a gold record in Germany) and played thousands of shows worldwide. Matt's theatre credits include *Hedwig & The Angry Inch* and *Ain't Misbehavin'*, and he recently finished composing an indie-rock musical.

喬希 · 米亞絲 Josh Myers

結他 / 低音結他 Guitar / Bass

米亞絲是低音結他手、結他手、主音、歌手及作曲家，以布魯克林為基地。經常跟其他演藝人合作，其演奏作品收錄於逾 20 張唱片中。曾參與並創立不少種類繁多的音樂組合，由爵士樂、民謡、搖滾、鄉土、傳統東歐猶太教音樂，到 hip-hop、黑人樂、鄉村音樂、藍調及新派音樂。米亞絲定期到美國、歐洲及中東巡迴表演。曾於卡內基音樂廳、林肯中心、紐約爵士餐廳及美國國會圖書館演出。現跟克里斯蒂安與樵夫樂團及堅能 · 艾斯美的城市樂隊一同演出。

Myers is a bassist, guitarist, vocalist and composer based in Brooklyn, New York. He is a frequent collaborator with other performing artists and has appeared on more than 20 recordings. He has joined and founded many groups in genres ranging from jazz, folk, rock, funk, klezmer to hip hop, soul, country, blues and fusion, touring regularly in the US, Europe and the Middle East. He has performed at Carnegie Hall, Lincoln Center, New York's Blue Note and the Library of Congress. He can currently be seen performing with Heather Christian and the Arbornauts, Kinan Azmeh's Cityband, and Sister Sparrow and the Dirty Birds.

EMPHASIS
點睛品

JEWELLERY



RAINBOW CONNECTION

IFC MALL · PACIFIC PLACE · TIMES SQUARE · HYSAN PLACE · ELEMENTS · HARBOUR CITY · FESTIVAL WALK

GRAND CENTURY PLACE · NEW TOWN PLAZA · CUSTOMER SERVICE HOTLINE: (852) 2192 3133 · www.emphasis.com

麗秋·查夫金 Rachel Chavkin

藝術總監 Artistic Director

奧比獎最佳導演查夫金是一位教育家，亦是TEAM劇團藝術總監。她在TEAM劇團創作及執導的劇目包括：《特別在心臟地帶》、《放棄吧！重頭出發！》（《黑暗時代，向李察·尼克森總統尋求希望》）、《嚎叫》（改編自艾倫·金斯堡的詩作）、《建築中》及《美國夢險號》。曾與其他藝術家合作新劇，包括與里克·布克哈特、亞歷克·達菲及戴夫·馬洛伊共同創作的《三部鋼琴》，2010年春季於哲學本體論劇場首演，並作為紐約戲劇工作坊主劇場2010-2011年演出季部分重演劇目；與演員/劇作家/作曲家泰勒·麥克創作長達五小時的瘋狂劇目《百合花的復仇》，二人亦合作改編古希臘戲劇之父阿里斯托芬的作品《和平》；與劇作家莫莉·萊斯及作曲家雷·里左合力創作《告密者》。查夫金亦參與基斯·雷頓編劇的《闇夜知音》（2010年12月，紐約大學戲劇碩士畢業作品）、史提夫·若基編劇的《奇蹟》，以及塔拉亞·德拉妮編劇、戴夫·馬洛伊作詞作曲的《哈倫·柏林》。

查夫金曾執導濃縮莎士比亞劇團的《所有偉大著作（刪減版）》（棚劇場）、契科夫名作《凡尼亞舅舅》（經典舞台劇團於哥倫比亞大學市中心演出），以及庫爾特·馮內果原著、紐約市復興版的《祝你生日快樂》。作為編劇及副導演的作品包括：電梯維修服務劇團《癡人狂喧》、人民劇團《婦人們》（安妮·沃什伯恩作品）、協助安妮·考夫曼執導；編舞帕維爾·蘇斯提亞克的作品《極樂死亡》及《盲點》；SITI劇團《馬克白》，協助里昂·因古斯魯德執導；以及計劃400劇團《惡有惡報》，協助黛安·保盧斯執導。查夫金是經典舞台劇場的藝術助理（作為著名演員曼迪·帕廷金的莎翁劇目導師，指導劇本朗讀及公開綵排），亦是紐約新喬治劇場的附屬藝術家、女性工程實驗室及戲劇聯盟的課程畢業生。她取得紐約大學藝術學士學位及哥倫比亞大學藝術碩士學位，現任教於紐約大學劇作家視野戲劇學院導演系。

Chavkin is an Obie Award winning director, educator and Artistic Director of award-winning collaborative ensemble the TEAM. With the TEAM Chavkin has directed/co-authored *Particularly In the Heartland, Give Up! Start Over! (In the darkest of times I look to Richard Nixon for hope)*, *Howl*, based on the poem by Allen Ginsberg, *Architecting* and *Mission Drift*. She has collaborated on a number of new works, including *Three Pianos*, co-written with Rick Burkhardt, Alec Duffy, and Dave Malloy, which premiered at the Ontological Spring 2010 and will return as part of New York Theatre Workshop's Mainstage 2010-2011 season; collaborations with performer/playwright/composer Taylor Mac on the five-hour extravaganza *The Lily's Revenge and Peace* (based on the play by Aristophanes); *Canary* with playwright/composer Molly Rice and composer Ray Rizzo; *Acquainted with the Night* (NYU Grad Acting program, Dec 2010) with playwright Keith Reddin; *Wonder* with playwright Steve Yockey; and *Haarlem Berlin* with playwright Talaya Delaney and composer/lyricist Dave Malloy.

She has directed *All the Great Books (Abridged)* by the Reduced Shakespeare Company (Hangar Theatre), Chekhov's *Uncle Vanya* (Columbia University downtown at Classic Stage Company), and the NYC revival of Kurt Vonnegut's *Happy Birthday, Wanda June*. As a dramaturg or assistant director she has worked with Elevator Repair Service on *The Sound and the Fury*; the Civilians on Anne Washburn's *The Ladies*, assisting director Anne Kauffman; choreographer Pavel Züstíak on *Le Petit Mort* and *Blind Spot*; the SITI Company on *Macbeth*, assisting director Leon Ingulsrud; and Project 400 on *Measure for Measure*, assisting director Diane Paulus. Rachel is an Artistic Associate at Classic Stage Company (where she has served as a Shakespearean text coach for Mandy Patinkin, and directed both readings and open rehearsals), a New Georges affiliated artist, an alumnus of the Women's Project Lab, and a Drama League alumnus. She earned her Bachelor of Fine Arts at New York University where she now serves on the directing faculty at Playwrights Horizons Theater School, and earned her Master of Fine Arts at Columbia University.

41
st



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
21.2-22.3.2013

BOOK NOW

www.urbtix.hk | 2111 5999

Goran Bregovic

Wedding and Funeral Orchestra

CHAMPAGNE FOR GYPSIES

吉卜賽香檳派對



© Nebojsa Babicic, Orange Studio, Belgrade

“The best musical party of the year”

San Francisco Examiner

三月 Mar 23 – 24

香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre
\$180-500

主辦者保留更換節目、表演日期 / 時間及表演者權利。
Programme details and artists are subject to change.

香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

希芙·克里斯蒂安 Heather Christian

聯合編劇 / 作曲 / 歌詞 / 鋼琴演奏 /
飾演原爆小姐

Co-Writer/Composer/Lyrics/Piano/
Cast - Miss Atomic

克里斯蒂安自 2009 年的作品《建築中》起，便參與 TEAM 劇團的藝術創作。她曾參演大舞蹈劇團《這裏的另一人》、泰勒·麥克的《百合花的復仇》(Time Out 雜誌 2009 年最佳戲劇) 、珍·康·福特的《信仰療法》，以及與證人再定位劇團合作多部戲劇。她常於喬酒吧及羅克伍德音樂廳表演。其交響樂作品《北》於 2008 年假紐約拉瑪瑪劇場首演。她曾為珍妮·劉的《血作》、《向低等動物學習》、《家庭生育》及雅尼加·布拉沃的《羅密歐與茱麗葉》參與作曲及舞蹈表演。現正擔任克里斯蒂安與樵夫樂團的主音，於 2011 年 12 月推出專輯《櫃子》。

Christian has been with the TEAM since Architecting in 2009. She performed in Big Dance Theater's *The Other Here*, Taylor Mac's *The Lily's Revenge* (Time Out Magazine's Best of 2009), Jane Comfort's *Faith Healing*, and projects with Witness Relocation. She can be seen regularly at Joe's Pub and Rockwood Music Hall. Her symphony, *North*, debuted at LaMama ETC in 2008. She has both danced with and composed scores for Jennie-Marytai Liu's *Bloodwork*, *Learning in Lower Animals*, *Homebirth*, and Janicza Bravo's *Romeo and Juliet*. She is the lead singer for Heather Christian & the Arbornauts and her latest album *Cabinet* was released December 2011.

莎拉·根查 Sarah Gancher

聯合編劇 Co-Writer

根查是一位對史詩巨著、宏偉創意及深層喜劇極富熱情的劇作家。今年，她的作品於布達佩斯六七區藝術節、紐約夏季舞台、大平原戲劇論壇及科羅拉多特柳賴德的烏賊劇場上演。2010 年 11 月起，根查為《美國夢險號》擔任聯合編劇。曾是 2012 新藝術劇團成員。

Gancher is a playwright with a passion for epic stories, big ideas, and deep comedy. This year her work was presented at Budapest's Quarter6Quarter7 Festival, NYC SummerStage, the Great Plains Theater Conference, and SquidShow in Telluride, Colorado. She has been the collaborating playwright on *Mission Drift* since November 2010. She was a member of Ars Nova Playgroup 2012.

尼克·沃恩 Nick Vaughan

佈景設計 Scenic Designer

沃恩是一位紐約佈景藝術家，其設計的歌劇、戲劇及舞蹈佈景作品曾見於北京、布加勒斯特、倫敦、紐約、多倫多、東京、馬斯喀特及美國各地。2006 年起與 TEAM 劇團合作，並長期與配偶積克·馬格琳共同創作。他們的新作《一段婚姻：壹 (郊區) 》將於 4 月假紐約 HERE 藝術中心首展。

Vaughan is a New York based artist and scenographer, whose design work in opera, theatre and dance has been seen in Beijing, Bucharest, London, New York, Toronto, Tokyo, Muscat and across the US...in no particular order. He has been with the TEAM since 2006 and maintains ongoing collaboration with his husband, Jake Margolin. Their current work *A Marriage: I (Suburbia)* will premiere in April at HERE in New York City.

馬特·哈布斯 Matt Hubbs

音響設計 Sound Designer

哈布斯在 TEAM 劇團擔任音響設計的作品包括：《美國夢險號》、《建築中》、《特別在心臟地帶》及《一千個自然衝擊》。其他作品包括：新藝術劇團《娜塔莎、皮埃爾與 1812 大彗星》、耶魯大學話劇團《瑪麗·安東妮德》、紐約戲劇工作坊《三部鋼琴》、紐約公共劇場《人性尺度》、紐約大學劇作家視野戲劇學院《你應該知道的 100 位聖人》、鑄造廠劇團《電話》、修凡納美國新劇作節的演出劇目《我們如何融入》、《死亡會費》及《正午惡魔》；

以及莉茲·萊爾曼舞蹈合作社《吊床》與《殘酷自然法則》。

Hubbs has worked on the sound design for *Mission Drift*, *Architecting*, *Particularly in the Heartland*, *A Thousand Natural Shocks* (TEAM); *Natasha, Pierre and the Great Comet of 1812* (Ars Nova); *Marie Antoinette* (ART, Yale Rep); *Three Pianos* (NYTW, ART); *The Human Scale* (The Public Theater); *100 Saints You Should Know* (Playwrights Horizons); *Telephone* (Foundry Theatre); *How We Got On*, *Death Tax*, *A Devil at Noon* (Humana Festival of New American Plays); *Hammock and Blueprints of Relentless Nature* (Liz Lerman Dance Exchange).

布蘭達·艾班頓杜魯 Brenda Abbandandolo

服裝設計 Costume Designer

艾班頓杜魯畢業於紐約大學提斯克藝術學院，取得舞台及電影設計藝術碩士學位，並獲院長獎學金。近期擔任服裝設計的電影作品包括：《女僕的房間》、《黑狗與紅狗》及《瀝青》。舞台劇作品包括：TEAM 劇團的《美國夢險號》、紐約康奈利劇場的《最後的闌伶歌手》、紐約大學碩士畢業作品《斯特林堡，斯特林堡！」與《奇跡》，以及女性工程劇團之《女性工程實驗室》。

Abbandandolo holds a Master of Fine Arts in Design for Stage and Film from NYU Tisch School of the Arts for which she received their Dean's Fellowship in Design. She most recently completed the feature films *The Maid's Room*, *Black Dog Red Dog*, and *Tar*. Select theatre credits include *Mission Drift* (The TEAM), *The Last Castrato* (The Connelly Theater, NYC), *Strindberg Strindberg* (NYU Graduate Acting), *Wonder* (NYU Graduate Acting), *The Women's Project Lab* (The Women's Project).

積克·海恩里奇斯

Jake Heinrichs

燈光設計 Lighting Designer

《美國夢險號》是海恩里奇斯過去六年間在TEAM 劇團的第六部作品。其他劇目包括：《建築中》及《特別在心臟地帶》。他是紐約外百老匯燈光製作公司——燈光聯合組織的聯合創辦人，公司曾合作的機構包括：紐約大西洋劇院、經典舞台劇場、葡萄園劇場、新觀眾劇場、響棍劇場、簽名劇場及公園大道軍火庫劇場等。

Mission Drift is Heinrichs's sixth TEAM light design in the past sixth years. Other TEAM productions include *Architecting* and *Particularly In The Heartland*. Jake is also the co-owner of The Lighting Syndicate, an Off Broadway production lighting company that works in part with institutions including The Atlantic Theater, Classic Stage, The Vineyard, Theater For A New Audience, The Rattlestick, The Signature, The Park Avenue Armory and many more.

尚·林尼肯 Seán Linehan

副燈光設計 Associate Lighting Designer

林尼肯多年於紐約及各地從事燈光設計，作品包括：布魯克林音樂學院哈維劇場《愛情傻瓜》、曼哈頓藝術團劇場《風雨飄搖》、法拉盛市政廳的系列音樂會，以及紐約上演的多部舞劇。他亦於電影、音樂錄影帶及電視劇領域展示技術及創意才華，作品包括：HBO 節目《真實體育》、《搞笑同志短劇秀》及 Flosstradamus 樂團的音樂錄影帶。

Linehan has been designing lights in, around, near, and far from New York City for years. His work has been seen at the Harvey Theatre BAM, *Fools in Love*, the Manhattan Ensemble Theatre, *Tempest Toss'd*, in concert series at Flushing Town Hall, and dance pieces around the city. He has also worked creatively and technically in feature films, music videos (MV), and television series (HBO *Real Sports*, *The BIG Gay Sketch Show* and Flosstodamus's MV).

積克·馬格琳 Jake Margolin

副編舞 Associate Choreographer

馬格琳為 TEAM 劇團創作及表演的作品包括：《美國夢險號》、《建築中》、《特別在心臟地帶》（提名都柏林藝術節最佳男演員）及《嚎叫》。他與配偶尼克·沃恩共同創作裝置及表演藝術，並於 2007 年在匹茲堡展出作品《婚前準備》。二人為 HERE 劇場的駐團藝術家之一，於今年展出作品《一段婚姻：壹（郊區）》。他們的作品亦曾於邁亞美南佛羅里達藝術中心、紐約索哲提斯 Double Take 藝廊及紐約市 129 藝廊展出。

With the TEAM Jake has co-created and performed in *Mission Drift, Architecting, Particularly in the Heartland* (Best Male Performance Nomination, Doublin Fringe) and *Howl*. With his husband Nick Vaughan, he creates installation and performance art. They presented *Preparations for a Marriage* in Pittsburgh in 2007, and will present *A Marriage: 1 (Suburbia)* as resident artists at HERE this year. Their work has been seen at ArtCenter/South Florida (Miami), Double Take Gallery (Saugerties, NY), and Gallery 129 (NYC).

BOOK NOW

www.urbtix.hk | 2111 5999
www.hkticketing.com | 31 288 288

41st 香港藝術節
Hong Kong Arts Festival
21.2-22.3.2013



TEATRO DI SAN CARLO
1737

拿波里聖卡洛歌劇院
San Carlo Theatre, Naples

呷醋丈夫

The Desperate Husband

Il Marito Disperato
by Domenico Cimarosa

"Fully enjoyable ...
inventive and amusing"
Opera magazine

LIMITED
TICKETS

三月 Mar 15-16

香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA

意大利語演出，附中、英文字幕
Performed in Italian with English and Chinese subtitles

\$ 300 – 780

香港藝術節的資助來自：
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of:



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務處
Leisure and Cultural Services Department

主辦者保留更換節目、表演日期/時間及表演者權利。
Programme details and artists are subject to change.

製作人員 Production Team

戴夫·普拉圖 Dave Polato

舞台監督 Stage Manager

普拉圖曾就讀於羅徹斯特大學，是美國 TEAM 劇團的成員及技術指導，曾參與《特別在心臟地帶》、《建築中》及《美國夢險號》的創作和巡演。與其他劇團合作的作品包括：《三部鋼琴》(ART)、SITI 劇團的《施工中》及《你認為你是誰》、《地獄向亨利讓步》(生鐵劇團)、《奧賽羅》(公共劇院)及《摧毀》(蘇豪劇院)等。

Polato is Technical Artist and company member of the TEAM. He has toured and developed *Particularly in the Heartland, Architecting and Mission Drift*. His other credits include *Three Pianos* (ART), *Under Construction* and *Who Do You Think You Are* (SITI Company), *Hell Meets Henry Halfway* (Pig Iron), *Othello* (The Public) and *Blasted* (Soho Rep). He studied at the University of Rochester.

約瑟·坎塔盧波 Joseph Cantalupo

技術總監 Technical Director

坎塔盧波具有豐富的舞台及電影製作經驗，參與劇目包括：《美國夢險號》(薩爾茨堡國家劇院)、《無處容身》(布達佩斯 Trafo 劇院)及《美國敢死隊》(布里斯班發電廠劇院)。曾指導燈光設計的作品包括：《浮士德博士悲劇》、《非凡回響》、《音樂劇：蝙蝠男孩》及《無事生非》，亦曾為《美國大白癡》(第一次全美巡演)、《別處》(路西爾·洛特爾劇院)及《阻止處女們》(布魯克林聖安妮倉庫劇團)擔任助理投影師。

Cantalupo has worked for a variety of stage and film productions including *Mission Drift* (Republic/Salzburg), *Welcome to Nowhere* (Trafo/Budapest), *Americana Kamikaze* (Brisbane Powerhouse/Brisbane). He oversaw the lighting design for *John Faustus and the Overclocked Death Drive*, *An Extraordinary Echo*, *Bat Boy the Musical* and *Much Ado About Nothing*. He was assistant projections designer for *American Idiot* (First National Tour),

The Other Place (Lucille Lortel) and *Stop the Virgins* (St. Ann's Warehouse).

尼森·科赫 Nathan Koch

製作總監 Producing Director

科赫 2010 年起出任 TEAM 劇團總經理。他是祖兒·帕勒斯製作室的經營夥伴，亦為大衛·科林斯設計公司擔任首席財務官。作為監製，他正投身於數齣劇目的籌備工作。近期，科赫製作的《更有愛心的人》為 2011 年紐約藝術節的表演劇目之一，於紐約拉瑪瑪劇場及蘇豪劇院上演，該劇更榮獲得最佳戲劇作品獎。

Koch has been the General Manager of the TEAM since 2010. He works commercially as a management associate with Joey Parnes Productions and is the CFO of David Korin Design. As a producer he has several projects in development, and he recently presented *The More Loving One* at LaMaMa and the Soho Playhouse as part of the 2011 NYC Fringe, where it won Best Production of a Play.

曼達·馬田 Manda Martin

製作總監 Producing Director

馬田是 TEAM 劇團製作總監。她早前為 Culture Project 擔任副藝術總監，負責監督及管理年度舉辦的 Women Center Stage Festival。曾參與貝拉方提、史詩劇團、女性工程劇團、Undergroundzero Festival、藝術在布希威克及 Lumenhouse 的籌劃及顧問工作。

Martin is the Producing Director of The TEAM. Previously, she was the Associate Artistic Director at Culture Project, where she directed and curated the annual Women Center Stage Festival. She has worked and consulted on projects with Belafonte Enterprises, Epic Theater Ensemble, Women's Project, the Undergroundzero Festival, Arts in Bushwick, and Lumenhouse.

Help Sustain the Festival's Growth!
請支持香港藝術節繼續綻放異彩！



Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is a major annual festival in the region and one of Asia's premier cultural events. To ensure the Festival can continue to stage high quality international and local performances, commission original creations and reach out to young audiences in Hong Kong, we need your assistance! Please contribute to the **Festival Donation Scheme**, which helps to provide funding for areas needing the most support in the Festival.

1973年創立的香港藝術節是地區內舉足輕重的表演藝術節以及亞洲區首屈一指的文化盛事。香港藝術節極需要各界人士的慷慨支持，以繼續呈獻國際和本地藝術精英的精彩節目、委約和製作原創作品，並發展年青藝術觀眾。「藝術節捐助計劃」籌集的款項將會投放於藝術節最需要支持和發展的項目。

捐款鳴謝類別 Donation Acknowledgement Categories

鉑金捐助者 Platinum Donor	HK\$120,000 or above 或以上
鑽石捐助者 Diamond Donor	HK\$60,000 or above 或以上
黃金捐助者 Gold Donor	HK\$10,000 or above 或以上
純銀捐助者 Silver Donor	HK\$5,000 or above 或以上
青銅捐助者 Bronze Donor	HK\$2,500 or above 或以上

No donation is too small! Your generosity will help the Festival continue to make a difference in the community!

無論捐贈數額多少，通過您的慷慨支持，香港藝術節將繼續綻放異彩！

捐款表格 Donation Form

我/我們願意捐款

I / we would like to donate

港幣 \$

HK\$

*捐款港幣\$100或以上可憑據申請扣稅。 *Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

*支持「藝術節捐助計劃」

*to support the Festival Donation Scheme

捐款方法 PAY BY

信用卡 Credit Card

American Express

Diners Club

MasterCard

Visa

持卡人姓名

Cardholder's Name _____

信用卡號碼

Card No. _____

信用卡有效期

Expiry Date _____

月 month

年 year

持卡人簽名

Cardholder's Signature _____

劃線支票Crossed Cheque (支票抬頭: 香港藝術節協會有限公司 payee: Hong Kong Arts Festival Society Limited)

捐助者資料 DONOR'S DETAILS

名字

Name (Mr/ Mrs/ Ms/ Miss) _____ (English) _____ (中文) _____

聯絡地址

Correspondence Address _____

聯絡電話

Telephone _____

電郵

Email _____

請填妥表格並寄回/傳真。Please complete the form and return to HKAF by mail/fax:

地址 Address : 香港灣仔港灣道二號12字樓香港藝術節協會發展部 Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, HK
傳真 Fax : (852) 2824 3722

閣下如有垂詢，請與藝術節發展部黃小姐聯絡。For further information please contact Ms. Wong of the Development Department.

電郵 Email: dev@hkaf.org 電話 Tel: (852) 2824 3555



grow with the arts

香港藝術節青少年之友，是一個為年輕人打開藝術之門的教育計劃，以優質藝術表演及與藝術家交流的活動，讓 25 歲或以下全日制中學及大專學生與藝術一同成長。

Young Friends of the Hong Kong Arts Festival is an educational programme that introduces young people to the arts. Through a broad spectrum of high-quality performing arts programmes and activities, Young Friends offers students aged 25 or below the opportunity to grow with the arts.

想知更多？Click入
Learn more about us
www.yfs.artsfestival.org



HKAFYFS

熱線 Hotline: 2824 2203

* 香港藝術節協會有權更改已公佈的節目。

The Hong Kong Arts Festival Society reserves the right to make changes to the above programmes.

兩場香港藝術節節目/練排/教育專場
Two Choices of Festival Programmes/
Rehearsals/ Education Specials

欣賞世界頂尖藝團的演出，體驗音樂、
舞蹈、戲劇、歌劇等多種表演藝術
Experience various art forms at perfor-
mances by top international artists

全方位藝術體驗活動

Multi-arts Activities

與知名藝術家交流
Meet distinguished artists
工作坊/大師班/後台解碼
Workshops/ Masterclasses/ Decoding backstage

藝術行政體驗
Experience in Arts Administration

青少年之友義工團隊/特派記者
Young Friends Volunteer/ Reporter
暑期特備活動
Summer Activities

贊助 Sponsored by



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：
The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

贊助會計劃 PATRON'S CLUB

■ 鉑金會員 PLATINUM MEMBER

嘉里控股有限公司
Kerry Holdings Limited

■ 黃金會員 GOLD MEMBER

怡和集團
Jardine Matheson Limited

■ 純銀會員 SILVER MEMBERS

梁顯利興業有限公司
Henry G Leong Estates Limited

太古集團慈善信託基金
The Swire Group Charitable Trust

■ 青銅會員 BRONZE MEMBERS

Art Futures Group

富德企業有限公司
Fontana Enterprises Limited

上海商業銀行
Shanghai Commercial Bank Limited

信永中和(香港)會計師事務所有限公司
SHINEWING (HK) CPA Limited

藝術節捐助計劃 FESTIVAL DONATION SCHEME

■ 鉑金捐款者 PLATINUM DONOR

銀河娛樂集團 Galaxy Entertainment Group

■ 黃金捐款者 GOLD DONORS

無名氏 Anonymous

Mrs Michaela Au

Mr & Mrs Edward Bagnall

Dr Chow Yat Ngok, York

梁國權先生夫人 Mr & Mrs Lincoln Leong

黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong

■ 純銀捐款者 SILVER DONORS

Mr & Mrs David S L Lin

孫天珍女士 Miss Sun Tien Chen

Mr Stephen Tan

■ 青銅捐款者 BRONZE DONORS

無名氏 Anonymous (3)

Miss Yannis Au

Ms Jacqueline H L Fung

Mr & Mrs Ivor and Jennie Orchard

Ms Chrissy Sharp

Mr Marlon Wong

新作捐助計劃 NEW WORKS SCHEME

■ 創意捐款者 INNOVATION DONORS

無名氏 Anonymous

Yvonne Cheng & Kelvin Koo

駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund

■ 靈感捐款者 INSPIRATION DONORS

無名氏 Anonymous

Ms Chiu Shui Man, Tabitha

Mr Leung Cheuk Yan

馬衡先生 Mr Theodore Ma

Miss Christabel Oh

Mrs Wan Suk Han

學生票捐助計劃

STUDENT TICKET SCHEME

■ 鉑金捐款者 PLATINUM DONORS

無名氏 Anonymous

馬振玉慈善基金會有限公司 CYMA Charity Fund Limited

恒生銀行有限公司 Hang Seng Bank Limited

芝蘭基金會 Zhilan Foundation

■ 鑽石捐款者 DIAMOND DONORS

Mrs Chan K L

梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah Kit Alan

■ 黃金捐款者 GOLD DONORS

無名氏 Anonymous

Mr Max Burger

陳求德醫生及夫人 Dr & Mrs Chan Kow Tak

Mrs Ann Chen

Ms Vina Cheng

馮慶鏘伉儷 Mr & Mrs Kenneth H C Fung

何文堯先生及熊依明女士 Mr Ivan Ho & Ms Donna Hsiung

Mr Lin Kuang Hsiang, Chris

Ronald and Rita McAulay Foundation

孫永輝，施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun

Rusy M Shroff, BBS, MBE, & Purviz R Shroff

蘇偉基醫生 Dr So Wai Ki, William

Mr Suen Hon Ming, Stephen

Mr & Mrs Peter Thompson

田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation

Mr To Wing Kee

曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow

Samuel & Amy Wang

任懿君先生 Mr David Yam

Dr M T Geoffrey Yeh

盛智文博士 Dr Allan Zeman

■ 純銀捐款者 SILVER DONORS

無名氏 Anonymous

Mrs Michaela Au

歐陽浩榮先生夫人 Mr & Mrs Herbert Au-Yeung

Mr James Bertram

Yvonne Cheng & Kelvin Koo

鍾思源醫生 Dr Chung See Yuen

Mr & Mrs A R Hamilton

Mr & Mrs Bill Henderson

何耀光慈善基金有限公司

Ho Iu Kwong Charity Foundation Limited

Ms Wing Yin Winnie Ho

胡立生先生 Mr Maurice Hoo

Mr Geoffrey Ko

高膺伉儷 Mr & Mrs Ko Ying

Mr & Mrs Lau Wing Sang & Chung Tsz Ping

Mr Craig Lindsay

駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund

雷永業先生 Mr Roger Lui

Mr Mak Chung Hang

麥禮和醫生 Dr Mak Lai Wo

Mrs R M Master & Mr J M Master

Mr & Mrs Vernon Moore

Mr Andrew & Mrs Lily Riddick

石悅玟女士 Ms Jacqueline Shek

Mr Alan & Mrs Penny Smith

John & Anthea Strickland

黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong

Ms Elsa Wong Yuen Mee

■ 青銅捐款者 BRONZE DONORS

無名氏 Anonymous (4)

Atkinson Lambert

區燊耀先生 Mr Au Son Yiu

Biz Office Limited

Carol Bateman School of Dancing Limited

Carthy Limited

趙穎雅女士 Ms Chiu Wing Ngar

Mr Harry Cockrell

天智合規顧問有限公司 CompliancePlus Consulting Limited

Easy Home Limited

Easy Living Limited

Miss Orasa Livasiri

Mr & Mrs John & Coralie Otoshi

Neil Frederick Pryde

Ms Janice Ritchie

Mr Neil Roberts

Mr Siddique Salleh

William Stork & Jasmine Wong

Ms Tsang Wing Fun

Mr Wong Kong Chiu

Mrs Wong Shin U, Maisie

Mr Wong Yick Kam

Miss Yim Chui Chu

余德銘先生 Mr Desmond Yu

余其祥夫婦 Mr & Mrs Joseph K C Yu

41st



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
21.2-22.3.2013

Make Quality Arts Programmes Available
to Hong Kong's Younger Generation!
Support the Student Ticket Scheme!

給香港青少年更多接觸高質素藝術的機會！
請支持「學生票捐助計劃」！



Donations to the **Student Ticket Scheme** will enable full-time local students to attend the Hong Kong Arts Festival's performances at 50% discount, allowing the younger generation in Hong Kong to actively participate in the Festival and to grow with the Arts.

所有捐助「學生票捐助計劃」的款項，均用作資助全日制本地學生以半價優惠購買藝術節門票，讓本港青少年有更多機會參與每年一度的香港藝術節。

捐款鳴謝類別 Donation Acknowledgement Categories

鉑金捐助者 Platinum Donor	HK\$120,000 or above 或以上
鑽石捐助者 Diamond Donor	HK\$60,000 or above 或以上
黃金捐助者 Gold Donor	HK\$10,000 or above 或以上
純銀捐助者 Silver Donor	HK\$5,000 or above 或以上
青銅捐助者 Bronze Donor	HK\$2,500 or above 或以上

No donation is too small! Your generosity will help the Festival continue to make a difference in the community!

無論捐贈數額多少，通過您的慷慨支持，香港藝術節將繼續綻放異彩！

(Student tickets are limited, First come first served, 學生票數量有限，先到先得。)

捐款表格 Donation Form

我/我們願意捐款

港幣 \$

I / we would like to donate

*支持「學生票捐助計劃」

*to support the Student Ticket Scheme

*捐贈港幣\$100或以上可憑據申請扣稅。 *Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款方法 PAY BY

信用卡 Credit Card

American Express

Diners Club

MasterCard

Visa

持卡人姓名

Cardholder's Name _____

信用卡號碼

Card No. _____

信用卡有效期

Expiry Date _____

月 month

年 year

持卡人簽名

Cardholder's Signature _____

劃線支票 Crossed Cheque (支票抬頭: 香港藝術節協會有限公司 payee: Hong Kong Arts Festival Society Limited)

捐助者資料 DONOR'S DETAILS

名字

Name (Mr/ Mrs/ Ms/ Miss) _____ (English) _____ (中文)

聯絡地址

Correspondence Address _____

聯絡電話

Telephone _____

電郵

Email _____

請填妥表格並寄回/傳真 Please complete the form and return to HKAF by mail/fax:

地址 Address : 香港灣仔港灣道二號12字樓香港藝術節協會發展部 Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, HK
傳真 Fax : (852) 2824 3722

閣下如有垂詢，請與藝術節發展部黃小姐聯絡。For further information please contact Ms. Wong of the Development Department.

電郵 Email: dev@hkaf.org 電話 Tel: (852) 2824 3555

■ 支持及協助 SUPPORT AND CO-OPERATION

- 泛聯展覽物流香港有限公司
Agility Fair & Events Logistics Ltd
- 香港法國文化協會
Alliance Française de Hong Kong
- 美國商會 American Chamber of Commerce
- 「安迪·華荷：十五分鐘的永恆」展覽
Andy Warhol: 15 Minutes Eternal Exhibition
- Art Futures Group
- 亞洲協會香港中心
Asia Society Hong Kong Center
- 澳洲駐香港總領事館
Australian Consulate-General Hong Kong
- 樂利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- Mr Thomas Beales
- Bite Communications
- 心創作劇場 Bravothéatre
- 法國巴黎銀行 BNP Paribas
- 英國駐香港總領事館
British Consulate General Hong Kong
- 英國文化協會 British Council
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 陳永華教授 Prof Wing-wah Chan
- 香港嘉兒有限公司
Cheer Shine Enterprise Co Ltd
- Cherrypicks Ltd
- 周生生 Chow Sang Sang
- 毛妹芭蕾舞學校 Christine Liao School of Ballet
- 中華書局 Chung Hwa Book Co
- 城市當代舞蹈團
City Contemporary Dance Company
- 購票通（香港）有限公司
Cityline (Hong Kong) Ltd
- Classical in Cinema
- 香港作曲家及作詞家協會
Composers and Authors Society of Hong Kong Ltd
- 法國駐香港及澳門總領事館
Consulate General of France in Hong Kong and Macau
- 爾爾蘭共和國駐香港領事館
Consulate of Ireland in Hong Kong
- 以色列駐香港及澳門總領事館
Consulate General of Israel in Hong Kong and Macau
- 意大利駐香港總領事館
Consulate General of Italy in Hong Kong
- 荷蘭駐香港及澳門總領事館
Consulate General of Netherlands in Hong Kong and Macau
- 德國駐香港總領事館
Consulate General of the Federal Republic of Germany in Hong Kong
- 波蘭駐香港總領事館
Consulate General of the Republic of Poland
- 俄羅斯駐港領事館
Consulate General of Russia Federation in the Hong Kong SAR, PRC
- 西班牙駐香港領事館
Consulate of Spain in Hong Kong
- 瑞典駐港領事館
Consulate General of Sweden in Hong Kong
- 瑞士駐香港總領事館
Consulate General of Switzerland
- 美國駐港澳總領事館 Consulate General of the United States Hong Kong & Macau
- 瑞信 Credit Suisse
- 牛奶公司 The Dairy Farm Group
- 大日子 Darizi
- DynaMicS
- 風采中學 Elegantia College
- 點睛品 Emphasis Jewellery
- 誠品香港 eslite@HK
- 噶·酌 etc wine shops
- 金融時報 The Financial Times
- The Friends of Cambridge University in Hong Kong
- 凤溪廖萬石堂中學
Fung Kai Liu Man Shek Tong Secondary School
- 通運製作印刷（國際）有限公司
G.L. Graphic & Printing Limited
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- The Grand Cinemas
- 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
- 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Ltd
- 嘉湖海逸酒店 Harbour Plaza Resort City
- 灣景國際 The Harbourview
- 快達票香港有限公司 HK Ticketing
- 香港興業國際集團 HKR International
- 香港大學附屬學院
HKU SPACE Community College
- 漢設計 Hon Design & Associates
- 香港演藝學院
The Hong Kong Academy for Performing Arts
- 音樂學院 School of Music
- 香港藝術行政人員協會
Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港芭蕾舞團 Hong Kong Ballet
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 商業電台
Hong Kong Commercial Broadcasting Co Ltd
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company
- 香港知專設計學院 Hong Kong Design Institute
- 香港專業教育學院（李惠利）
Hong Kong Institute of Vocational Education (Lee Wai Lee)
- 香港話劇團 Hong Kong Repertory Theatre
- 香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta
- The Hong Kong Symphonic Winds
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 文化葫蘆 Hulu Culture
- 香港洲際酒店 Intercontinental Hong Kong
- iProspect
- 港島太平洋酒店 Island Pacific Hotel
- Italian Trade Commission
- 王仁曼芭蕾舞學校 Jean M Wong School of Ballet
- 賽馬會創意藝術中心
Jockey Club Creative Arts Centre
- 九龍巴士（一九三三）有限公司
The Kowloon Motor Bus Co (1933) Ltd
- 光華新聞文化中心
Kwang Hwa Information & Cultural Centre
- 李可興先生 Mr Jonathan Ho-hing Lee
- 朗豪坊 Langham Place
- 康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department
- 梁國權先生 Mr Frankie Kwok-kuen Leung
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- 中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室
Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong S.A.R.
- Marketing Magazine
- 美心食品集團 Maxim's Caterers Ltd
- 中華人民共和國外交部
The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China
- Moët Hennessy Diageo Hong Kong Ltd
- 萬寶龍 Montblanc
- 柏斯琴行 Parsons Music
- 新約舞流 Passover Dance
- 香港半島酒店 The Peninsula Hong Kong
- 積創意有限公司 Prism Creation Ltd.
- 香港電台 Radio Television Hong Kong
- 香港華美達酒店 Ramada Hong Kong
- 赤豚事務所 Red Zhu Design Co Ltd
- Ren Publishing Ltd
- Righ Eyeball Studio
- ROLEX
- 皇家太平洋酒店 The Royal Pacific Hotel and Towers
- Mr Jay A Sala
- SDM爵士芭蕾舞學院
SDM Jazz & Ballet Academic
- 信永中和（香港）會計師事務所有限公司
SHINEWING (HK) CPA Limited
- Ms Charlotte Simkins
- 信和集團 Sino Group
- 聯合出版（集團）有限公司
Sino United Publishing (Holdings) Ltd
- 藍天製作室有限公司 Sky Studio Ltd
- 事必達推廣有限公司 Speedy Promotion Ltd
- 蘇仲豪先生 Mr Eddie So
- Stanford Club of Hong Kong
- 聖文德書院 St Bonaventure College & High School
- 聖公會聖瑪利亞堂 St Mary's Church
- 舞館 Studiodanz
- 台北經濟文化辦事處
Taipei Economic & Cultural Office
- 天邊外劇場 Theatre Horizon
- 時代廣場 Times Square
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- TomSenga Design
- 東華三院李嘉誠中學
TWGHs Li Ka Shing College
- 東華三院羅裕積小學
TWGHs Lo Yu Chuk Primary School
- 東華三院黃笏南中學
TWGHs Wong Fui Nam College
- Unitel Classics
- 城市電腦售票網 URBTIX
- White Complex International Co Ltd
- William's Studio
- 風車草劇團 Windmill Grass Theatre
- 香港基督教青年會（港青）
YMCA of Hong Kong
- Zenith Designing & Printing Services Ltd



香港藝術節

Hong Kong Arts Festival

贊助人 PATRON

梁振英先生

The Honourable C Y Leung, GBM, GBS, JP

永遠名譽會長

HONORARY LIFE PRESIDENT

邵逸夫爵士 Sir Run Run Shaw, CBE

執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE

主席 Chairman

夏佳理先生

The Hon Ronald Arculli, GBM CVO GBS OBE JP

副主席 Vice Chairman

查懋成先生 Mr Victor Cha

義務司庫 Honorary Treasurer

李思權先生 Mr Billy Li

委員 Members

紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE

周永健先生 Mr Anthony W K Chow, SBS JP

劉鎮漢先生 Mr Anthony Lau

梁靳羽珊女士 Mrs Yu-san Leong

李錦榮先生 Mr William Li

黃敏華女士 Ms Nikki Ng

李 義法官 The Hon Mr Justice Ribeiro

詹偉理先生 Mr James Riley

任志剛先生 Mr Joseph Yam, GBM JP

節目委員會 PROGRAMME COMMITTEE

主席 Chairman

紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE

委員 Members

盧景文教授 Professor King-man Lo, MBE JP

毛俊輝先生 Mr Fredric Mao, BBS

譚榮邦先生 Mr Wing-pong Tam, SBS JP

姚 珊女士 Ms Jue Yao

伍日照先生 Mr Daniel Ng

羅志力先生 Mr Peter C L Lo

白諾信先生 Mr Giorgio Biancorosso

榮譽節目顧問 Honorary Programme Advisors

高德禮先生 Mr Douglas Gautier

Dr Peter Hagmann

約瑟·施力先生

Mr Joseph Seelig

財務及管理委員會

FINANCE AND MANAGEMENT COMMITTEE

主席 Chairman

李思權先生 Mr Billy Li

委員 Member

梁國輝先生 Mr Nelson Leong

發展委員會

DEVELOPMENT COMMITTEE

主席 Chairman

查懋成先生 Mr Victor Cha

副主席 Vice Chairman

梁靳羽珊女士 Mrs Yu-san Leong

委員 Members

杜安娜女士 Mrs Igna Dedeu

白碧儀女士 Ms Deborah Biber

廖碧欣女士 Ms Peggy Liao

黃慧玲女士 Ms Hwee-leng Whang

龐建貽先生 Mr Paulo Kin-yee Pong

顧問 ADVISORS

鮑 磊先生 Mr Martin Barrow, GBS CBE JP

李國寶博士 Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP

梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP

李業廣先生 Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP

陳國威先生 Mr Patrick K W Chan

名譽法律顧問 HONORARY SOLICITOR

史蒂文生黃律師事務所 Stevenson, Wang & Co

核數師 AUDITOR

羅兵咸永道會計師事務所 PricewaterhouseCoopers

香港藝術節基金會

HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST

主席 Chairman

霍 肅先生 Mr Angus H Forsyth

管理人 Trustees

陳達文先生 Mr Darwin Chen, SBS ISO

梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP

陳祖澤博士 Dr John C C Chan, GBS JP

地址 Address: 香港灣仔港灣道2號12樓1205室

Room 1205, 12th Floor, 2 Harbour Road,
Wanchai, Hong Kong

電話 Tel:
2824 3555

| 傳真 Fax:
2824 3798, 2824 3722

| 電子郵箱 Email:
afgen@hkaf.org

節目查詢 Programme Enquiries: 2824 2430
(辦公時間內during office hours)

出版: 香港藝術節協會有限公司

承印: 香港嘉昱有限公司

本刊內容, 未經許可, 不得轉載。

Published by: Hong Kong Arts Festival Society Limited

Printed by Cheer Shine Enterprise Co., Ltd

Reproduction in whole or in part without written permission is strictly prohibited.

職員 Staff

行政總監 Executive Director
何嘉坤 Tisa Ho

節目 Programme

節目總監 Programme Director
梁掌瑋 Grace Lang
副節目總監 Associate Programme Director
蘇國雲 So Kwok-wan
節目經理 Programme Manager
葉健鈴 Linda Yip
外展經理 Outreach Manager
梁偉然 Ian Leung
助理製作經理 Assistant Production Manager
蘇雪凌 Shirley So
節目主任 Programme Officer
李家穎 Becky Lee

市場推廣 Marketing

市場總監 Marketing Director
鄭尚榮 Katy Cheng
市場經理 Marketing Managers
周 怡 Alexia Chow
鍾穎茵 Wendy Chung
葉愛莉 Elly Yip
助理市場經理（票務）
Assistant Marketing Manager (Ticketing)
梁彩雲 Eppie Leung

發展 Development

發展總監 Development Director
余潔儀 Flora Yu
發展經理 Development Manager
嚴翠芳 Josephine Yim
助理發展經理 Assistant Development Manager
陳艷馨 Eunice Chan

會計 Accounts

會計經理 Accounting Manager
陳綺敏 Katharine Chan
助理會計經理 Assistant Accounting Manager
鄒智峯 Andy Chau
會計文員 Accounts Clerk
黃國愛 Bonia Wong

行政 Administration

行政秘書 Executive Secretary
陳詠詩 Heidi Chan
接待員 / 初級秘書 Receptionist / Junior Secretary
李美娟 Virginia Li

職員 Staff 合約 contract

節目 Programme

物流及接待經理 Logistics Manager
金學忠 Elvis King
製作經理 Production Manager
廖卓良 Liu Cheuk-leung
節目經理 Programme Manager
梁頌怡 Kitty Leung

助理節目經理 Assistant Programme Managers

邱慧芝 Janel Yau

余瑞婷 Susanna Yu

助理監製 Assistant Producer

李宛虹 Lei Yuen-hung

外展統籌 Outreach Coordinator

陳韻婷 Alyson Chan

外展助理 Outreach Assistants

陳慧晶 Ainslee Chan

陳瑞堃 Chan Sui Kwan

項目經理 Project Manager

林淦鈞 Lam Kam Kwan

項目助理 Project Assistants

鄧詠文 Carmina Tang

林 晨 Mimi Lam

特別項目統籌 Special Project Coordinator

巫敏星 Maria Mo

藝術家統籌經理 Head Artist Coordinator

陳韻妍 Vanessa Chan

技術統籌 Technical Coordinators

黎春成 Anthony Lai

陳寶渝 Bobo Chan

陳曉楓 Chan Hiu Fung

陳詠杰 Chan Wing-kit

陳佩儀 Claudia Chan

蕭健邦 Leo Siu

何美蓮 Meilin Ho

出版 Publication

編輯 Editor

鄭潔冰 Cabbie Kwong

英文編輯 English Editor

黃進之 Nicolette Wong

助理編輯 Assistant Editor

曾逸林 Zeng Yilin

編輯助理 Editorial Assistant

伍穎妍 Winnie Ng

市場推廣 Marketing

助理市場經理 Assistant Marketing Manager

梁愷樺 Anthea Leung

市場主任 Marketing Officer

張凱璇 Carla Cheung

票務主任 Ticketing Officer

葉晉菁 Ip Chun-ching

票務助理 Ticketing Assistant

關愷霖 Kwan Hoi-lam

客戶服務主任 Customer Services Officers

陳昕穎 Chan Yan-wing

馮敏怡 Merrie Fung

楊妙思 Iris Yeung

容巧欣 Rachel Yung

發展 Development

發展經理 Development Manager

蘇啟泰 Alex So

發展助理 Development Assistant

黃苡珊 Iris Wong

行政 Administration

辦公室助理 Office Assistant

江宇麒 Kong Yu-ki



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
21.2-22.3.2013

《蕭紅》三幕室內歌劇 <i>Heart of Coral - A chamber opera after the life of Xiao Hong</i>	作曲：陳慶恩 文本：意珩 導演：黎海寧 Music by Chan Hing-yan Libretto by Yan Yu Directed by Helen Lai	 CHT	1-3/3	8:15pm
中國國家京劇院 — 老旦名劇選演 China National Peking Opera Company - The Artistry of Lao Dan		CHCH	7, 8/3	7:30pm
《粵istik油麻地 — 三代同台做大戲》 In Yau Ma Tei - A Legacy of Cantonese Opera	龍貫天、阮兆輝、新劍郎、李奇峰與眾新晉演員	YMT	7-10/3 9, 10/3	7:30pm 2:15pm
《沙灘上的愛恩斯坦》 <i>Einstein on the Beach</i>	羅伯特·威爾遜與菲力普·格拉斯四幕歌劇 An opera in four acts by Robert Wilson and Philip Glass	CCGT	8/3 9/3 10/3	6:30pm 6:30pm 2pm
中國國家京劇院《慈禧與德齡》 China National Peking Opera Company - <i>Empress Dowager Cixi and Princess Deling</i>	編劇：何冀平 導演：毛俊輝 By He Jiping Directed by Fredric Mao	APAL	9, 10/3	7:30pm
拿波里聖卡洛歌劇院《呷醋丈夫》 San Carlo Theatre, Naples - <i>Il Marito Disperato</i>	音樂：占瑪勞莎 Music: Domenico Cimarosa	APAL	15, 16/3	7:30pm
拿波里聖卡洛歌劇院《茶花女》 San Carlo Theatre, Naples - <i>La Traviata</i>	音樂：威爾第 Music: Giuseppe Verdi	CCGT	19, 21, 23/3	7:30pm
芝加哥交響樂團 Chicago Symphony Orchestra	指揮：馬捷爾 Conductor: Lorin Maazel	CCCH	28/1 29/1	8pm
幻想古提琴室樂團 Phantasm viol consort	高音古提琴 / 總監：羅倫斯·德雷福斯 Treble viol / Director: Laurence Dreyfus	APAA	22/2 23/2	8:15pm 4pm
香港中樂團「樂旅中國 VII」 Hong Kong Chinese Orchestra - Music about China VII	指揮：閻惠昌 Conductor: Yan Huichang	CHCH	23/2	8pm
布列頓百歲誕辰紀念音樂會 Die Konzertisten - The Britten 100 Project	演出 Featuring: Die Konzertisten 合唱團 指揮：米高·賴恩 Conductor: Michael Ryan	APAC NLG YLTA	23/2 26/2 16/3	8:15pm 7:30pm 7:30pm
羅浮宮音樂家古樂團 Les Musiciens du Louvre Grenoble	指揮：馬克·明柯夫斯基 Conductor: Marc Minkowski	CCCH	1/3	8pm
荷迪·薩巴爾《人的聲音》 Jordi Savall - <i>Les Voix Humaines</i>	古大提琴獨奏會 Viola da gamba recital	CHCH	2/3	8pm
艾班另一面 The Other Ebène	艾班另一面爵士六人組 The Other Ebène six-piece Jazz band	APAA	1/3	8:15pm
艾班四重奏 Quatuor Ebène		APAA	2/3	8:15pm
拉爾夫·拉特鋼琴獨奏會 Ralph van Raat Piano Recital		APAA	3/3	5pm
馬田·霍羅斯特單簧管獨奏會 Martin Fröst Clarinet Recital	鋼琴：約翰·霍羅斯特 with Johan Fröst, piano	APAA	4/3	8:15pm
朴星吉鋼琴獨奏會 Piao Xingji Piano Recital		APAA	6/3	8:15pm
吳懷世與黃家正長笛鋼琴音樂會 Wilson Ng and KaJeng Wong Flute and Piano Recital		APAA	7/3	8:15pm
米凱·路迪《圖畫展覽會》 Mikhail Rudy - <i>Pictures at an Exhibition</i>	多媒體鋼琴獨奏會 Piano recital with animations	STA	9/3	8pm
雅絲敏·利維 Yasmin Levy	世界音樂演唱會 World music concert	CCCH	9/3	8:30pm
澳洲室樂團 Australian Chamber Orchestra	藝術總監：李察·托尼提 Artistic Director: Richard Tognetti	CHCH	14, 15/3	8:15pm
艾斯佩蘭薩·斯伯丁 Esperanza Spalding - <i>Radio Music Society</i>	爵士音樂會 Jazz music concert	CCCH	15, 16/3	8pm
澳洲室樂團《珊瑚礁》 Australian Chamber Orchestra - <i>The Reef</i>	多媒體音樂會 Chamber concert with film	CHCH	16/3	4:30pm 8:15pm

香港小交響樂團 · 竖弦
Hong Kong Sinfonietta

音樂總監 / 指揮：葉詠詩
Music Director / Conductor: Yip Wing-sie

CHCH 17/3 8pm

《我的第一個四季》
My First Four Seasons

親子音樂會
A narrated concert

NDA 20/3 8pm

魯杜斯華夫斯基四重奏
Lutoslawski Quartet

APAA 21/3 8:15pm

拿波里聖卡洛歌劇院《非凡威爾第》
San Carlo Theatre, Naples - Viva Verdi

指揮：羅拔圖·阿巴度
Conductor: Roberto Abbado

CCCH 22/3 8pm

戈蘭·布列葛維奇與婚喪喜慶樂隊《吉卜賽香檳派對》
Goran Bregovic Wedding and Funeral Orchestra - Champagne for Gypsies

CCCH 23, 24/3 8pm

英國國家劇團《一僕二主》

National Theatre of Great Britain - One Man, Two Guvnors

編劇：李察·賓
By Richard Bean

APAL 15-17, 19-23/2 7:30pm
16, 17, 23/2 2:30pm

1927 劇團《怪誕城的動物與孩子》

1927 - The Animals and Children Took to the Streets

多媒體動畫音樂劇

CHT 21-24/2 8:15pm
23, 24/2 3pm

11 圈《反斗先生》

Circle of Eleven - LEO

雜技獨腳戲

CCST 28/2-3/3 8:15pm
2/3 3pm

《中式英語》

Chinglish

編劇：黃哲倫 導演：雷·西爾弗曼

APAL 1-6/3 8pm
2,3/3 3pm

The TEAM《美國夢險號》

The TEAM - Mission Drift

音樂劇場

CHT 6-9/3 8pm
9/3 3pm

《爆·蛹》

Blast

編劇：王昊然 導演：陳曙曦

CCST 8-11/3 8pm
9, 10/3 3pm

洛桑劇院《戲偶人生》

Théâtre Vidy-Lausanne - Hand Stories

創作 / 設計 / 操偶：楊輝

YMT 12-15/3 8pm

Designed, created and performed by Yeung Faï

《屠龍記》

Smear

編劇：黃詠詩 導演：李鎮洲

CHT 14-17, 19-24/3 8pm
16, 23/3 3pm

By Wong Wing-sze Directed by Lee Chun-chow

中國國家話劇院《青蛇》

National Theatre of China - Green Snake

改編 / 導演：田沁鑫

APAL 21-24/3 8pm
23, 24/3 3pm

Adapted and directed by Tian Qinxin

美國芭蕾舞劇院

American Ballet Theatre

藝術總監：凱文·麥肯齊

Artistic Director: Kevin McKenzie

精選舞薈 Dance Gala

CCGT 21-23/2 7:30pm

《羅密歐與茱麗葉》

Romeo and Juliet

編舞：麥克美倫

CCGT 27, 28/2 7:30pm

Choreographer: Sir Kenneth MacMillan

1/3 7:30pm

2, 3/3 2:30pm

2, 3/3 7:45pm

神氣舞團《信靠》

Compagnie La Baraka - NYA

編舞 / 藝術總監：阿布·拉格

APAD 22, 23/2 8pm

Choreographer / Artistic Director: Abou Lagraa

23/2 2pm

優獸舞團《足跡》

Fabulous Beast - Rian

導演 / 編舞：Michael Keegan-Dolan

KTTA 1, 2/3 8pm

Director / Choreographer: Michael Keegan-Dolan

3/3 3pm

莫米克斯舞蹈奇藝坊《四季狂想曲》

MOMIX Dance Theater - Bothanica

藝術總監：摩斯·潘德頓

CCGT 12-15/3 7:30pm
16/3 2:30pm

Artistic Director: Moses Pendleton

亞太舞蹈平台 V

Asia Pacific Dance Platform V

KTTB 15-17/3 8:15pm

香港賽馬會當代舞蹈平台系列

The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series

CCST 21-24/3 8:15pm

23, 24/3 3pm

► 香港賽馬會藝粹系列 The Hong Kong Jockey Club Series

▼ 信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series

► 瑞信新晉藝術家系列 Credit Suisse Emerging Artists Series

▼ 埃克森美孚新視野 ExxonMobil Vision

APAA 香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院
The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA
APAC 香港演藝學院音樂廳 Concert Hall, HKAPA
APAL 香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA
APAD 香港演藝學院戲劇院 Drama Theatre, HKAPA
CCCGT 香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre
CCGT 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre
CCST 香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre
CHCH 香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall

CHT 香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall
KTTA 葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre
KTTB 葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre
NDA 北區大會堂演藝廳 Auditorium, North District Town Hall
NLG 南蓮園池 Nan Lian Garden
STA 沙田大會堂演藝廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall
YLTA 元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre
YMT 油麻地劇院 Yau Ma Tei Theatre

資料截至 Information as of: 18.1.2013

藝術節加料節目 Festival PLUS⁺

節目詳情及網上報名 For more details and online registration: www.hk.artsfestivalplus.org

特別節目 SPECIAL		其他 Others	
「與頂尖文化領袖對談」香檳午餐會 Champagne Luncheons with Leading International Arts CEOs		27/1 銅管樂大師班 Mastering Brass	
29/1 領導者的影響力 Leadership and Leverage		21/2 幻想古提琴室樂團古提琴大師班 Viol Masterclass with Phantasm	
20/3 傳統與革新 Tradition and Transformation		2/3 艾班四重奏弦樂大師班 Quatuor Ebène Masterclass for Strings	
歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA		5/3 拉爾夫 · 拉特鋼琴大師班 Piano Masterclass by Ralph van Raat	
粵歷油麻地 Opera Treasures of Yau Ma Tei		7/3 電影《被遺忘的天籟》 Film: <i>Ladino - 500 Years Young</i>	
12/2012-3/2013 粵劇教育計劃 Cantonese Opera Education Project		戲劇 THEATRE	
3, 9, 10/3 「薪火代代傳」講座 Talks: Passing the Torch		世界劇場面面觀 Global Theatre	
8-10/3, 15-17/3 「藝遊油麻地」導賞團 Yau Ma Tei Cultural Walk		17/2 《一僕二主》演後談 Two Guvnors First Hand	
10/3 粵劇髮飾工作坊 Accessorising Cantonese Opera		22/2 與 1927 劇團演後對談 Post-performance Dialogue with 1927	
威爾第歌劇全方位 All About Verdi's Operas		23/2 《一僕二主》後台解碼 Behind the Scenes of a Smash Hit Comedy	
1-3/2013 威爾第介紹講座及工作坊 Verdi Introductory Talk & Workshop		24/2 後台參觀怪誕城 The Animals and Children Backstage	
13/3 石倚潔美聲大師班 Bel Canto with Yijie Shi		1/3 《反斗先生》幻像的藝術 The Art of Illusion	
完全威爾第歌劇電影系列 Tutto Verdi Film Series		3/3 中式英語交流會 Exchanging the Chinglish	
12/1 《奧貝爾托》Oberto, Conte di San Bonifacio		7/3 《美國夢險號》演後談 Staging the American Dream	
13/1 《阿依達》Aida		10/3 《爆·蛹》演後談 Behind the Blast	
19/1 《一日國王》Un giorno di regno		16/3 《屠龍記》演後談 The Might of the Pen	
20/1 《遊吟詩人》Il trovatore		23/2 劇場與動畫工作坊 Integrating Performance and Animation Workshop	
26/1 《弄臣》Rigoletto		舞蹈 DANCE	
27/1 《倫巴第人在第一次十字軍中》I lombardi alla prima crociata		舞蹈點滴 About Dance	
2/2 《假面舞會》Un ballo in maschera		22/2, 1/3 與凱文 · 麥肯齊對談 Meet Kevin McKenzie	
3/2 《法斯塔夫》Falstaff		23, 24/2 美國芭蕾舞劇院大師班 American Ballet Theatre Masterclass	
解構愛恩斯坦 Decoding Einstein		2/3 《羅密歐與茱麗葉》後台之旅 Behind the Scenes at Romeo & Juliet	
28/2 電影《菲力普 · 格拉斯——鏡中遊》Film: Philip Glass: Looking Glass		16/3 舞蹈奇藝後台之旅 MOMIX Revealed	
6/3 電影《絕對威爾遜》Film: Absolute Wilson		16/3 亞太舞蹈平台演後藝人談 Meet the Artists of the Asia Pacific Dance Platform	
9/3 「藝術與技術的完美結合」講座 Restaging Einstein on the Beach: Artistic and Technical Theatre in Collaboration		17/3 「舞動的表象與空間」工作坊 Surface and Space of Movements Workshop	
其他 Others		23, 24/3 與本地當代舞舞蹈家對談 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series Post-performance Dialogue	
23/2 蕭紅：她的人生與作品 Xiao Hong: Her Life and Her Work		駐節藝術家計劃 The Artists-in-Residence Project	
2/3 《蕭紅》創作分享 Heart of the Matter		10/2012-3/2013 舞入校園 Dance into Schools	
10/3 京劇演前講座 Beijing Opera: a Pre-performance Talk		23/2 現代舞 x Hip Hop 示範講座 Contemporary Dance x Hip Hop Lecture Demonstration	
10/3 京劇製作後台之旅 Backstage of a Beijing Opera		電視特備節目 FESTIVAL ON TV	
音樂 MUSIC		13, 20, 27, 28/1, 3, 4, 10/2 藝術節節目精選 Festival Programme Highlights	
大師的藝術 Maestro's Art			
20/2 芭蕾舞指揮之道 Conducting for Dance			
13/3 Rousset 的巴羅克風格 Interpretation of Baroque			
13/3 托尼提小提琴大師班 Violin Masterclass by Richard Tognetti			



The Sir Edward Youde Memorial Fund has supported the Young Friends of the Hong Kong Arts Festival for 21 years.

Young Friends is aimed at increasing students' exposure to the performing arts. The scheme has reached out to nearly 650,000 students, and about 120,000 students became members in the past 21 years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Awards for Disabled Students;
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards

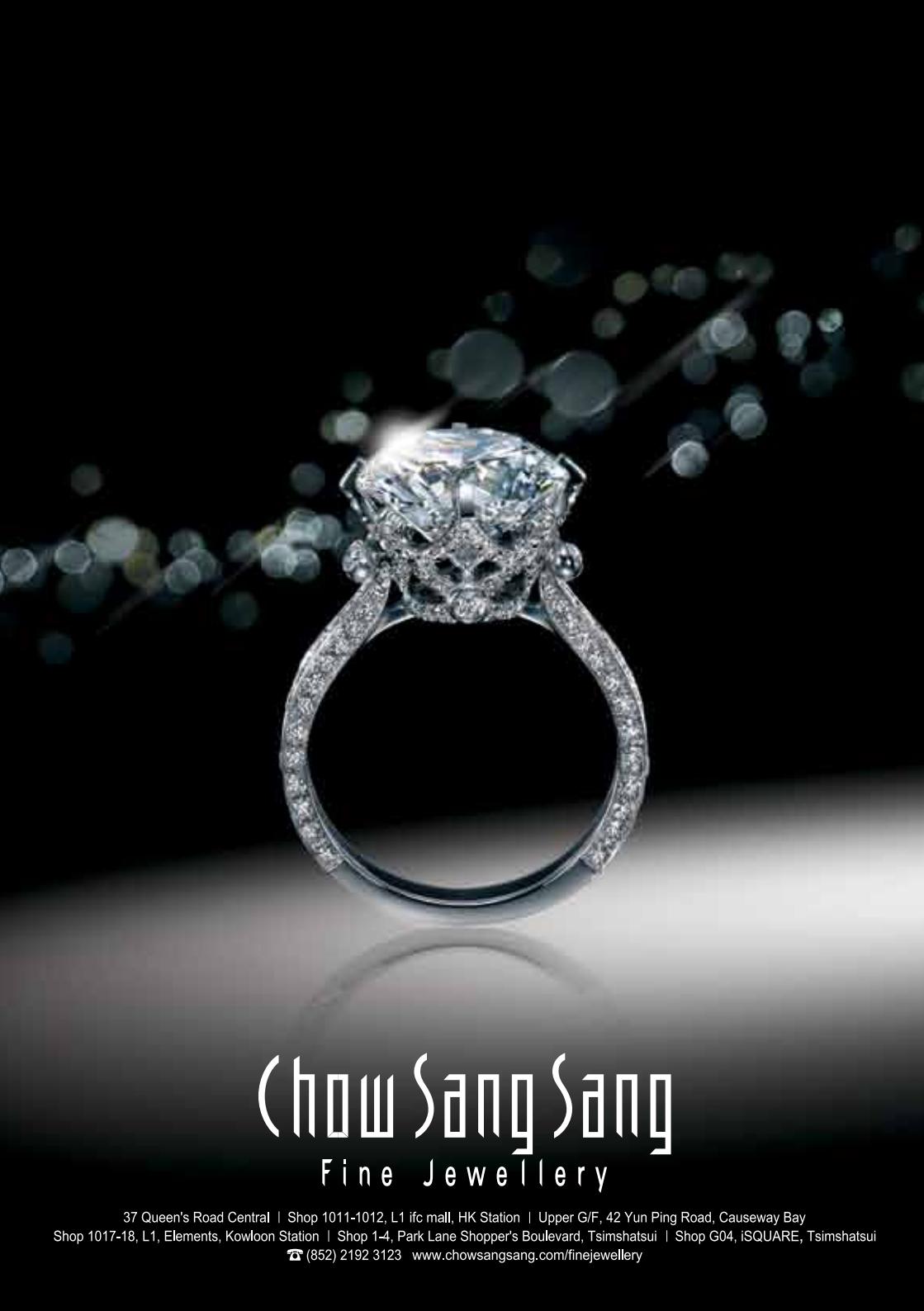
The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than 20,925 Hong Kong students under its major awards schemes. The total value of the grants awarded stands at about \$221.3 million. Out of a total of 2,774 recipients of scholarships and fellowships, more than 2,134 scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

為人信
求道永
執事中
取法和

Earning trust
Pursuing truth
Ensuring fairness
Seeking harmony



Chow Sang Sang

Fine Jewellery

37 Queen's Road Central | Shop 1011-1012, L1 ifc mall, HK Station | Upper G/F, 42 Yun Ping Road, Causeway Bay
Shop 1017-18, L1, Elements, Kowloon Station | Shop 1-4, Park Lane Shopper's Boulevard, Tsimshatsui | Shop G04, iSQUARE, Tsimshatsui
☎ (852) 2192 3123 www.chowsangsang.com/finejewellery

LES AMIS DU

CREDIT SUISSE



Credit Suisse
Emerging Artists Series
瑞信新晋艺术家系列

THE NEW STARS OF TOMORROW.

Credit Suisse Emerging Artists Series at the 41st Hong Kong Arts Festival,

Quatuor Ebène, March 1-2, 2013.

Ralph van Raat, Piano Recital, March 3, 2013.

Martin Fröst, Clarinet Recital, March 4, 2013.

credit-suisse.com/lesamis